

고려신문

Основана
21 января 2004 года

1 (1) 3 марта 2004 года

ГАЗЕТА КОРЕЙЦЕВ ПРИМОРСКОГО КРАЯ

ДОРОГИЕ ДРУЗЬЯ, СООТЕЧЕСТВЕННИКИ!

В ваших руках первый номер газеты «Корё синмун». Кто-то говорит, что это исторический момент, кто-то не придает ему значения.

В силу объективных и субъективных причин у корейской диаспоры Приморского края сейчас нет постоянного средства массовой информации, хотя, по последним данным, только в Уссурийске проживает около 15 тысяч корейцев.

Усилиями отдельных лиц и организаций периодически появляются различные издания, претендующие на право говорить от имени нашей диаспоры. Но это не тот масштаб, не те цели, которые поставила перед собой газета «Корё синмун».

Давайте оглянемся назад и вспомним нашу историю. До 1937 года в Приморье издавалось шесть газет и семь журналов на корейском языке. Редакция одной из газет, а именно «Сён-бон», после «великого» переселения оказалась в казахстанском городе Кызыл-Орда. В мае 1938-го издание «Сёнбона» возобновилось, но уже под названием «Ленин кичи», остальные издания прекратили свое существование. «Ленин кичи» выходила больше пятидесяти лет, ее знают наши бабушки и родители.

Почему газеты не стало? Думаем, что основной недостаток (парадокс!) - это то, что она выходила на корейском языке. Кто из поколения наших родителей и нашего поколения знал родной язык? Таких людей можно было пересчитать по пальцам.

Сегодня становится все меньше и меньше стариков, хранящих обычаи и традиции наших предков. 140-летие переселения корейцев в Россию мы встречаем не зная своего языка, не зная истории своего рода. Пережив два «великих» переселения с Дальнего Востока в Среднюю Азию и обратно, мы почти потеряли свою национальную самобытность.

Для чего нужна газета корейцев?

Прежде всего, мы должны объединиться, что-

бы сохранить и развить культурное наследие, оставленное нам уходящим поколением. Нам надо сберечь и преумножить все то, что называется богатством нации.

Мы должны научиться чтить своих стариков. Мы должны общаться с соотечественниками из разных уголков страны.

Мы должны знать своих академиков, ученых, артистов, офицеров милиции и армии, поэтов и писателей.

Мы должны быть в курсе событий, происходящих на исторической родине - в Корее.

Мы должны учить родной язык и уметь петь свои песни.

Мы должны уметь отстаивать свои права и исполнять обязанности.

Мы должны помогать друг другу решать гражданские и бытовые проблемы.

А самое главное - мы не должны забывать, что мы дети той страны, в которой родились и выросли, мы неотъемлемая часть России и только с ней связываем свое будущее, но не забывая при этом свои исторические корни.

Сейчас Уссурийск переживает очередные выборы. Корейскую диаспору представляют сразу три кандидата в депутаты городской думы. Это значит, что мы растем, растет авторитет нашей нации.

Сегодня «Корё синмун» еще недостаточно известна и сильна. Но мы надеемся, что в будущем газета станет популярным изданием и завоеует уважение не только приморцев, но и далеко за пределами России.

Газета будет выходить благодаря помощи спонсоров огромное им за это спасибо. Редакция планирует издавать «Корё синмун» два раза в месяц и большие надежды возлагает на помощь своих читателей. Пожалуйста, не оставайтесь равнодушными. Если у вас есть чем поделиться с другими, вы всегда можете рассчитывать на нашу поддержку.

Ваша редакция газеты «Корё синмун»

우리에게 신문이 필요한 이유

소중한 동포 여러분께

지금 당신 손에 있는 것은 < 고려신문 > 창간호입니다. 누군가는 이것이 역사적 순간이라 말하고 또 누군가는 별 의미가 없는 일이라고 얘기합니다.

우수리스크에만 만 오천여명이 넘는 고려인들이 살고 있음에도 불구하고 여러 가지 이유로 현재 연해주 고려인들에게는 정식 언론이 없습니다.

어떤 단체들이나 개인들은 우리 고려인들이 이름으로 무엇인가를 발언하고 싶어하고 싶어합니다. 여러 가지 방법으로 시도했으나 규모가 없었던 경우도 있었고, 또 <고려 신문>이 전하려는 것과 목적이 달랐던 적도 있습니다.

역사를 뒤돌아봅니다. 1937년 전 연해주에서는 조선어로 발간되는 6개 신문과 7종의 잡지가 있었습니다. <선봉>신문사도 그 중 하나였으며 까치호스탄으로 강제이주를 당해야 했고 그마저도 1938년부터는 <레닌기치란> 이름으로 발간되었습니다.

그 후 중앙아시아에는 <레닌 기치>라는 이름의 신문 하나만이 남아 50년동안 발행을 이어와 우리의 할아버지 부모님들은 모두가 이 신문을 잘 기억하고 있습니다.

왜 신문이 없어졌는가? 우리들이 생각하기에 신문은 (역설적이게도) 조선말로 나왔기 때문입니다. 부모 세대와 우리 세대 중에서 모국어를 잘 아는 사람이 누가 있습니까? 그런 사람은 손가락으로 셀 정도밖에는 남지 않았습니니다.

오늘날 우리의 전통과 풍습을 아는 노인들은 점점 더 작아지고 있습니다. 올해 우리는 러시아 고려인 이주 140주년이 되는 해를 우리의 말도 모르면서, 우리의 출생의 역사도 모르면서 맞이하고 있습니다. 극동

에서 중앙아시아로 그리도 다시 연해주로 돌아오는 두 번의 이 <위대함?> 이주 속에 살아남으면서 우리는 자신의 역사와 자주성을 거의 잃어버려야 했습니다.

무엇을 위하여 고려인들에게 신문이 필요합니까?

무엇보다 먼저 우리는 모두 힘을 합쳐 지난 세대가 우리에게 남긴 문화와 전통을 지키고 발전시켜야하기 때문입니다. 우리는 그 모든 것을 소중히 보존하고 더 한층 증대시켜 훌륭한 민족으로 불려져야합니다.

우리는 우리의 어른들을 섬겨야 합니다. 우리는 다른 나라에서 사는 동포들과 소식을 나누어야 합니다. 우리는 우리의 학자들과 배우들, 경찰과 군대의 장교들, 시인들, 작가들을 알아야합니다.

우리는 우리의 고국에서 일어나는 사건을 알아야합니다. 우리는 자기 말을 배워야하고 자신의 노래를 할 수 있어야 합니다. 우리는 우리의 권리와 의무를 주장할 줄 알아야합니다. 우리는 서로 도와가며 극적 및 사회 세대 문제들을 해결해야 합니다.

그리고 어쩌면 제일 중요한 것은 지금 우리 아이들이 태어나고 자란 나라인 러시아와의 관계를 잊지 않으면서 우리의 뿌리를 잊지 말아야 한다는 것입니다.

지금 우수리스크에서는 시 의원 선거가 치루어 지고있습니니다. 이 번 선거가 시작되자마자 3인의 고려인 후보가 출마했습니다. 이것은 우리가 성장하고 권위가 높아졌다는 것을 의미합니다.

오늘의 고려신문은 아직 많은 사람이 모르고 힘도 부족합니다. 그러나 앞으로 신문이 존경을 받으며 유명해져 연해주 뿐만이 아니라 연해주 밖 러시아에도 명성이 전해질 길 바랍니다.

< 고려 신문 >은 한달에 두 번 발행되며 스폰서들의 힘을 모아 만듭니니다. 그 분들에게 깊은 감사를 드립니다. 또한 독자 여러분들의 관심과 성원을 기대하고 있습니다.

저희에게 관심을 가져주시길 부탁드립니다. 우리도 언제나 독자들의 이야기에 관심을 기울이며 할 수 있는 최선의 노력을 경주하겠습니다.

당신의 < 고려신문 > 편집부로부터

창간을 축하합니다.

고려신문 창간호 발행을 축하드립니다. 소수민족들이 많이 사는 연해주에 또 하나의 민족 언론이 생겨나게 된 것을 진심으로 기쁘게 생각합니다.

고려신문이 앞으로 서로 존중하는 대화의 창이 되고 사회에 유익하고 필요한 정보를 제공하며 여러 가지 사회문제들을 해결해 나가는 데 도움이 되는 신문이 되리라 확신합니다.

고려신문이 생겨남으로써 고려인들에게는: 민족문화와, 언어, 풍습 등 자신의 전통을 젊은 후대들에게 불

려주고 앞으로 중요한 민족적 문제들을 해결할 수 있는 가능성이 생겼습니다.

재능있고 진취적이며 근면한 고려인들을 존경합니다.

우수리스크에서 오래 동안 일하면서 연해주 고려인들은 책임감이 강하고 교상한 민족이라고 느꼈습니다. 그리고 고려인들은 다른 러시아 주민들에 비해 열심히 일을 하여 연해주 발전에 기여했습니다.

고려신문의 유명하게되어 큰 성공과 발전이 있길 기대합니다.

코스텐고 아.이 (연해주 부지사)

ДОРОГИЕ ДРУЗЬЯ!

Поздравляю с выходом в свет первого номера «Газеты корейцев».

С удовлетворением отмечаю, что в многонациональном Приморском крае появилось еще одно национальное средство массовой информации. Уверен, что газета в полной мере станет одной из форм уважительного диалога, полезным и необходимым средством общения, влиятельной силой в решении вопросов, имеющих социальное значение. У корейской общности появилась дополнительная возможность для

решения серьезнейшей задачи сохранения национальной культуры, языка, народных обычаев, средство передачи традиции дружбы и доверия молодым поколениям наших граждан.

С почтением отношусь к трудолюбивому, целеустремленному, талантливому корейскому народу. Работая долгое время в Уссурийске, мне не раз приходилось убеждаться в ответственности и порядочности приморских корейцев, которые и сегодня трудятся очень продуктивно, вместе со всеми жителями края вносят свой вклад в создание процветающего и благополучного Приморского края.

Желаю «Газете корейцев»



большой популярности, успеха и добрых начинаний!

Первый вице-губернатор
Приморского края
А.И. Костенко

Поздравление

в связи с основанием газеты "Коре синмун"



Искренне поздравляем с выходом первого номера газеты "Коре синмун".

Выражаем глубокую благодарность председателю Национально-культурной автономии корейцев г. Уссурийска и всех тех людей, которые своими стараниями и упорным трудом добились открытия газеты "Коре синмун".

Приморский край граничит с Корейским полуостровом, и наши народы исторически находятся в тесном взаимоотношении. Именно поэтому здесь в настоящее время проживает много наших соотечественников.

После того, как в 1990 году были установлены дружеские отношения между Россией и Кореей, две страны не только добились наилучших результатов в политическом, экономическом и культурных сферах, но также регион этот полон еще скрытого потенциала, реализация которого приведет к взаимному благополучию.

Наши страны, сплотившись, несут мирную политику в Северо-восточной Азии. Мы верим, что придет время, когда произойдет соединение двух железных дорог, Корейский полуостров станет экономическим центром в Северо-восточной Азии. Соединение с российским Дальним Востоком приведет к успешному развитию торговли и тогда можно будет с уверенностью сказать - "мир в Северо-восточной Азии, Северо-восточная Азия в мире".

Многие образованные люди связывают начало экономического развития России именно с Дальневосточным регионом. И, конечно же, для

приморских корейцев особенно важным является построение железной дороги, а также различные крупные и малые совместные корейские проекты.

В этом году исполняется 140 лет со дня переселения корейцев в Россию.

Сегодня, корейская диаспора Приморья, проявив свои способности, завоевывает признание и уважение россиян, активно трудятся в различных областях. Именно в этом, проявляется чувство национального достоинства.

Мы думаем, что газета "Коре синмун", будет отражать общественное мнение корейцев Приморья и сыграет важную роль в сплочении всей диаспоры и развитии будущего.

Мы верим, что газета определит достойное место корейской диаспоры в российском обществе, будет реально и правильно подавать информацию о Корее, находясь в тесном взаимоотношении с ней и о Приморском крае, который в настоящее время развивается изо дня в день.

Надеемся, что газета завоеует любовь у соотечественников и тем самым достигнет большого успеха.

Желаем, чтобы она оказала содействие в развитие российско-корейских отношений, внесла огромный вклад в благополучие соотечественников.

Генеральное консульство Республики Корея.

< 고려신문 > 창간을 축하합니다.

최재근 (대한민국 블라디보스톡 총영사)

<고려신문> 창간호가 발간된 것을 진심으로 축하합니다. 아울러 금번 창간호 발간이 있기까지 어려운 여건하에서 수고해주신 김 니콜라이 우수리스크 고려인민족문화자치회 회장님 등 관계자 여러분의 노고에 깊이 감사드립니다.

러시아 연해주는 우리 한반도와 지리적으로 인접해 있고, 예로부터 우리민족과 매우 밀접한 관계를 유지해 온 지역으로서 현재 많은 고려인동포들이 거주하고 있습니다. 더욱이 지난 90년 한-러 수교이후 양국관계의 발전과 더불어 정치, 경제, 문화 등 여러 방면에 걸쳐 가장 역동적이고 시범적인 관계발전이 이루어지고 있는 지역일 뿐만 아니라 다른 어느 지역보다도 활발한 인적·물적 교류관계를 갖고 있으며, 향후 호혜협력의 잠재력이 크게 내재하고 있는 지역이기도 합니다.

우리정부의 평화·번영정책은 동북아국가의 상호 협력과 안정적 경제발전을 이끌어 갈 것이며, 향후 TKR/TSR의 연결시대가 도래될 때 한반도가 실질적인 동북아 경제중심의 주체가 되어 러시아 극동과 연계되어 "세계는 동북아로 동북아는 세계로"의 물류 중심시대에 중추적인 역할을 해나갈 것으로 확신합니다.

특히, 호혜협력의 가능성 측면과 관련해서, 많은 지식인들이 러시아의 본격적인 경제발전의 기초를 극동지역에서 찾고 있으며, 우리

나라와의 철도연결사업 등 크고 작은 많은 협력프로젝트들이 추진되고 있는 것은 이 지역에 거주하고 있는 한인들에게 대단히 고무적인 것입니다.

또한, 금년은 한인의 연해주 이주 140주년이 되는 해입니다. 오늘날 고려인동포들이 뛰어난 능력을 러시아 주류사회에서 인정받으며 존경받는 러시아의 시민으로 각계각층에서 활동하고 있는데 대해 한민족의 자부심과 긍지를 느끼게 됩니다. 연해주는 고려인 동포사회가 태동된 지역입니다. 이러한 때에 연해주를 중심으로 한 고려인 동포사회의 여론을 대변하고 대표할 수 있는 <고려신문>이 발간된 것은 동포사회의 화합과 단결 그리고 미래지향적인 발전에 역동적 역할이 기대되는 측면에서 큰 의미를 지니고 있다고 생각합니다.

이번에 창간되는 <고려신문>이 이와 같이 러시아 주류사회에서의 우리동포사회의 위치를 자리매김 하면서 우리나라와 밀접한 관계를 가지고 나날이 발전해가는 이 지역에 대한 유용한 정보를 정확하고 충실히 소개함으로써 생활에 도움을 주며, 나아가 고려인사회내 상호 이해와 정보교류를 보완하는 촉매제로서의 역할을 함으로써, 한인동포사회로부터 사랑받는 민족신문으로서 성공할 수 있기를 충심으로 바랍니다.

<고려신문> 발간이 한·러 극동 발전에 일익을 담당하면서 우리 동포사회가 더욱 발전하는데 크게 기여하기를 기원합니다. 감사합니다.

연해주를 대표하는 신문으로 등장하길 기대한다

존경하는 <고려 신문> 설립자 및 발행자 여러분.

감사하고 중요한 신문 발간에 즈음하여 우수리스크 고려인 민족문화자치회에 진심으로 축하를 보냅니다. 신문은 오늘과 지난시기와 마찬가지로 독자들에게 국내외와 모국에 대한 정보 그리고 연해주 고려인들의 생활에 대해 알려주는 과업을 지니고 있습니다.

신문에 쓰여지는 자료를 통하여 사회의 시론을 형성하며 사회적으로 의미있는 여러 가지 일들에서 조직적 역할을 담당하게 됩니다.

저는 <고려 신문>이 사를 대표하는 신문으로 하루 속히 주를 대표하는 신문으로 등장하여 민족문화 발전을 위한 사업에서

고려인들을 단합에 기여하고 새러시아 건설에 이바지하기를 기원합니다.

고려인들은 러시아에서 민주화 운동에 적극 참가하며 러시아 시장경제 완성에 큰 역할을 해야 합니다. 동시에 고려인들은 15년 전에 그랬던 것처럼 근면성과 지식에 대한 애착심을 보존하여 러시아에서 가장 지식있는 민족의 대열에 계속 남아있어야 합니다.

귀 신문의 창간을 축하하며 <고려신문>이 연해주 뿐만 아니라 극동에서 대중적이고 인지도 높은 신문이 되기를 기원합니다.

러시아 연방 국회 제 4기 국회의원 류보미르 장



Примите сердечные поздравления корейской национально-культурной г. Уссурийска с началом благородного и ответственного дела - издания газеты.

Газета сегодня, как и в предыдущие годы имеет задачу не

Уважаемые друзья!

только информирования своих читателей о событиях в стране, на исторической Родине и о жизни корейцев Приморья. Газета формирует своими материалами общественное мнение, выступает организатором многих полезных дел.

Я желаю, чтобы газета "Коре синмун" быстро из городской стала бы краевой и способствовала сплочению корейцев в вопросах национально-культурного развития и помогла активно участвовать в создании новой России. Корейцы должны стать активными участниками процессов демократизации и становления рыночной экономики в России.

Одновременно, я надеюсь, корейцы сохранят великое трудолюбие и тягу к знаниям, чтобы оставаться в ряду самых образованных национальных групп в России, как это было еще 15 лет назад.

Еще раз сердечно поздравляю с выходом первого номера и желаю, чтобы она стала серьезной и популярной газетой не только среди корейцев, но и всех остальных жителей Приморского края, а затем и Дальнего Востока.

Депутат Государственной Думы Л.И. Тянь

Уважаемые друзья!



Сердечно поздравляю с выходом первого номера газеты "Корё синмун"!

В нынешнее непростое время нужны благородство, точный расчет и осознание необходимости служения народу, национально-культурному возрождению корейцев, чтобы взяться за издание газеты, которая требует не только профессионального мастерства, но и немалых расходов.

Хочу отметить, что издание новой газеты начинается в 2004 году, в котором решением Пра-

вительства Российской Федерации проводятся мероприятия, в ознаменование 140-летия со времени начала переселения корейцев в Россию. Половина истории русских корейцев - это история корейцев Приморья.

Практически все корейцы - Герои Социалистического труда в СССР были выходцами из Приморья. В Приморье издавалось больше всего газет и журналов для корейцев. Именно в Приморье были корейские школы, техникумы и институты. Приморцы дали плеяду ученых-корейцев в различных областях науки, отмеченных Государственными премиями СССР и академическими званиями. В ряду имен деятелей культуры СССР и России немало корейцев - детей и внуков выходцев из Приморья. Это Виктор Цой, писатель Анатолий Ким, бард Юлий Ким, певица - народная артистка России Людмила Нам.

Федеральная национально-

культурная автономия российских корейцев считает необходимым провести главные мероприятия по 140-летию проживания корейцев в России и Приморье. Оргкомитет фестиваля во Владивостоке возглавляет заместитель Председателя Национального Совета ФНКА депутат Государственной Думы четвертого созыва Любомир Тянь. Я надеюсь, что новая газета будет активно участвовать в подготовке и проведении фестиваля во Владивостоке в сентябре 2004 года.

Желаю успехов в издании, распространении газеты, большого числа подписчиков и роста тиража газеты, чтобы она стала не только газетой корейцев и для корейцев Приморья.

Первый заместитель Председателя Национального Совета Федеральной национально-культурной автономии российских корейцев Ким Ен Ун

고결한 정신과 민중에 대한 헌신성 자각해야

존경하는 벗들에게, <고려 신문>의 창간호 발간을 진심으로 축하합니다. 오늘날처럼 어려운 시기에 신문을 발행하기 위해서는 절망적인 지식과 적지 않은 재정의 외에도, 고결한 정신과, 정확한 상황 파악, 민중을 위한 헌신해야 할 필요성에 대한 자각이 필요합니다.

<고려 신문>이 고려인의 러시아 이주 140주년을 국가적 정서의 결의서가 나온 2004년에 발간하게 된 점을 주목하고 싶습니다.

고려인 역사의 절반은 연해주 고려인의 역사입니다. 바로 연해주 고려인들이 일민 시민주의를 반대하는 민족해방투쟁에 적극 참가하였 나폴리 김, 시인 김 유리, 업적을 남긴 사회 및 국가활

동기들을 배출했습니다. 바로 연해주 고려인들이 영웅적 노동의 모범을 보였고, 전민중과 국가로부터 높은 평가를 받았습니다. 사회주의 노동영웅들이 모두 연해주 출신이었던 것은 주지의 사실입니다.

연해주에서 제일 많은 신문과 잡지가 발간되었고, 연해주에 최초의 고려인 학교와 전문학교, 대학교들이 있었 습니다.

과학분야에서 연해주 출신 고려인들은 소련시절 수많은 국가수상자와 학위취득자들을 배출했습니다. 소련과 러시아 문화 분야에 도 적지 않은 인사들이 나왔 습니다. 가수 박토르 최, 작가 아 고, 러시아와 한국에서 많은 나폴리 김, 시인 김 유리, 러시아 인민배우 남 류드밀

라 등... 러시아 연방 고려인 민족문화자치회는 올해 고려인 이주 140주년 행사를 주요하게 진행해야 한다고 생각합니다. 제 4기 국회의원이며 러 연방 고려인 민족문화자치회 장인 류보미르 장은 블라디보스톡 축제의 조직위원장 으로 행사를 지휘합니다.

저는 2004년 9월에 블라디보스톡에서 진행될 축제에서 귀 신문이 중요한 역할을 담당하리라 믿습니다. 귀 신문이 많은 부수로 발행되어 연해주 전 고려인들의 대중적 신문이 되기를 바랍니다.

김 영웅 (러연방 고려인민족문화자치회 부회장)

ОБРАЩЕНИЕ К ИЗБИРАТЕЛЯМ

Дорогие друзья, уважаемые сограждане. 14 марта россиянам предстоит сделать важный выбор, от результатов которого зависит будущее наших детей.

Для Уссурийска предстоящие выборы важны втрое, ведь мы выбираем Президента страны, Думу и главу города. вспомните все наши проблемы: мы не можем получить гражданство, мы не можем оформить реабилитацию, мы не можем навестить родственников, оставшихся в Средней Азии и Казахстане, мы не можем заработать денег, чтобы дать своим детям высшее образование. поймите, как мы сейчас проголосуем, так и будем жить в дальнейшем. Если останемся в стороне, и выборы пройдут без нашего участия, то к чему потом говорить о несправедливости, о несовершенстве законов, о тяжелом материальном положении?

Хотя наша редакция очень молода, мы призываем вас не остаться безучастными к судьбе России и города, ведь мы граждане великой страны, в которой будут жить наши дети и внуки.

ВЛАДИВОСТОК

Поздравляю вас с этим знаменательным событием. Очень рад, что жители Приморского края узнают больше о жизни республики Корея через вашу газету.



Надеюсь, что на страницах «Корё синмун» также будут помещены публикации, рассказывающие о приморских корейцах. Это будет еще один шаг к сближению наших взаимоотношений.

*Председатель
Национально-культурной
автономии корейцев
Приморского края
Чен Гук Чан*

АРСЕНЬЕВ

1. Актуально отражать жизнь, деятельность корейцев Приморья и других регионов РФ и СНГ.

2. Отражать на страницах газеты проблемы и успехи в образовании, культуре и спорте, так или иначе связанные с именами корейцев в Приморье и за рубежом.

3. Публиковать оригинальные, интересные материалы для молодежи и начинающих предпринимателей по азам бизнеса и сельскохозяйственного производства; рассказывать об особенностях этих отраслей в Приморье, о перспективах развития экономики региона, располагающегося на стыке трех государственных систем – России, Китая и Кореи.

4. Практически способствовать своими публикациями культурно-экономическому сотрудничеству внутри региона с зарубежными партнерами.

5. Вести исторический, этнографический и научно-популярный разделы, пропагандирующие лучшие образцы и достижения корейцев Приморья и зарубежья.

6. Способствовать развитию чувства единения и национальной гордости корейского народа, независимо от места проживания, а следовательно, пропагандировать уживчивость, толерантность корейцев в любой стране, среди любого народа. Четко показывать, что это становится возможным благодаря природной честности, порядочности и трудолюбию лучшей части корейцев, и тем самым способствовать



воспитанию подрастающих поколений в духе изначальных нравственных устоев, национальных традиций и обычаев корейского народа.

*Председатель Культурного центра
корейцев г. Арсеньева «ИНСАМ»,
Филипп ПАК*

АРТЕМ

Начиная с 1860 года, когда корейцы начали переселяться в Россию в поисках лучшей доли, и до 1937 года Приморский край был крупнейшим центром проживания корейских переселенцев. Немало корейцев поселилось и в приграничных районах Китая. Здесь были организованы основные очаги сопротивления японским колонизаторам. Корейцы, находясь на чужбине, боролись за свою независимость, издавая газеты "Хэжжо синмун", "Квоноп синмун" и другие печатные издания, укрепляли единство сопротивления, развивая антияпонское движение. Из числа борцов за не-

зависимость Кореи вышло много выдающихся людей. И спустя десятилетия после начала демократических преобразований России многие корейцы возвращаются из ссылки в родное Приморье. Думаю, что ваша газета будет рассказывать о корейцах, членах их семей, помогать всей диаспоре региона в работе по возрождению национального самосознания, языка, культуры и борьбе за выживание, благополучие и достойную жизнь в многонациональной Родине - Российской Федерации.

Хочу, чтобы газета укрепляла взаимопонимание всех корейцев, независимо от того, в какой стране они проживают. Полагаю, что ваша газета будет отражать взгляды корейцев региона, защищать их права и интересы,

особенно тех, кто приезжает сейчас в Приморье и не имеет ни вида на жительство, ни работы. Желаю вашей газете процветания, больше читателей, надеюсь на взаимное сотрудничество.



Национально-культурная автономия корейцев г. Артема будет вам всячески помогать.

*Председатель НКА корейцев г.
Артема Тегай А.С.*

ПАРТИЗАНСК

Дорогие соотечественники!

Сердечно поздравляем вас с выходом первого номера «Корё Синмун». Верим, что газета станет надежным другом каждого из нас, консолидирует российских корейцев Приморья, будет интересной читателям. От имени соотечественников Партизанска благодарим НКА г.Уссурийска за организацию и

выпуск печатного издания, столь необходимого для российских корейцев Приморья. Со своей стороны мы приложим все усилия, чтобы оказать всемерную помощь в ее распространении и подбору информации. Надеемся, что все корейские общественные организации поддержат дело, начатое уссурийцами, и газете предостит долгая интересная жизнь. Не сомневаемся, что творческий коллектив редакции сможет организовать вы-

пуск газеты, которая станет нужной и интересной всем слоям населения, будет поднимать важные и злободневные темы, не пройдет мимо самых острых и насущных вопросов нашей жизни.

В добрый путь, друзья!

*Олег КИМ, председатель
правления НКА «Сучан»
г. Партизанска;
Владимир ПАК, председатель
совета старейшин.*

두개의 相互主意

황희봉 (동아일보 출판부국장)

장면 하나. 얼마전 텔레비전에서 브라질 공항에 입국하는 미국인을 상대로 한 입국수속이 까다롭게 실시된다는 뉴스를 본 적이 있다. 화면에 나온 미국인 남자는 지문을 찍고 얼굴촬영도 하면서 브라질 입국심사를 통과하기 위해 곤욕(?)을 치르고 있었다. 이 미국인은 브라질 당국의 이같은 이례적인 입국심사 방침에 대해 "브라질의 조치를 이해한다. 미국 입국 외국인에 대한 미국당국의 지나친 입국심사 절차는 시정돼야 한다"는 말을 하는 것이 인상적으로 느껴졌다.

이같은 광경은 미국이 자국에 대한 테러위협에 대처하기 위해 외국인에 대한 입국심사를 대폭 강화한 데 대한 브라질의 보복조치인 셈이다. 브라질정부는 이런 대응조치가 외교의 기본이라 할 수 있는 상호주의에 입각한 것으로, 미국측의 입국심사 정책이 변하지 않는 한 계속될 것임을 밝힌 것으로 알려졌다. 브라질정부 뿐만 아니라 세계의 많은 나라 정부와 국민들로부터 불만을 사고 있는 미국의 조치는 '자외에 반하는 강제적 지문 채

취와 사진촬영은 범죄자에게만 행해진다'는 이른바 '글로벌 스탠다드'(Global Standard : 국제적 기준)를 외면하고 있다는 점에서 앞으로 국제적인 시비거리가 될 전망이다.

그런가 하면 영국과 독일 일본 등 미국으로부터 인정받은 27개국 국민은 미국 입국 때에 범죄자 취급을 받지 않아도 된다. 이들 국가들은 미국과 비자면제협정을 맺고 있는 나라들로서 말하자면 미국입장에서 볼 때 믿어도 될 만한 나라이기 때문에 특별대접을 받고 있다고 볼 수 있다. 입국심사 강화가 테러위협에 따른 불가피한 조치라고 주장하는 미국의 논리가 상대국이 누구냐에 따라 얼마든지 달라 수 있음을 보여주는 대목이다.

장면 둘. 한국의 야당과 일부 언론은 북한에 대한 한국정부의 지원문제가 발생할 때마다 '엄격한 상호주의에 입각해 대북지원을 해' 한다고 목소리를 높이고 있다. 예컨대 남이 식량을 보내주면 북측은 이에 호응하는 원에서 이산가족문제 해결을 위한 조치를 '야만 한다'는 논리다.

그러나 이런 상호주의에 북측이 응하지 않. 그 결과 남북대화가 끊기게 되자 한국정부. 인도적 분야에서만큼은 상호주의를 고수. 지 않겠다는 입장을 정리하기도 했다. 남. 관계에 있어서의 상호주의 원칙은 지금까지 '도 여당과 야당간에, 혹은 지식인들 간에 쟁거리로 남아 있다.

요즘처럼 각박하기만 한 세상에 상호주의처럼 경우에 맞는 원칙도 드물 것 같다. 남에게 부당한 대접을 받기도 싫고 그렇다고 남에게 손해를 끼치지 않는, 남이 하는만큼 나도 하겠다는, 매우 합리적이면서 호혜평등의 논리에도 부합하는 원리원칙처럼 보인다.

그러나 브라질식 상호주의와 남북관계의 상호주의는 어딘지 다른 데가 있어 보인다. 무슨 차이가 있는 것일까.

브라질의 경우는 많은 사람들이 뉴스를 보면서 통쾌하다는 반응을 보이는 것 같다. 세계 최강대국 미국의 일방적 횡포에 맞서 똑같은 방식으로 대응하는 것에서 '약자들의 자존심 회복'을 느꼈다는 것이다.

반면 남북관계의 경우는 원조를 받으면서도 고분고분하지 않는 북한이 알밋기는 하지만 그렇다고 식량이나 비료원조를 안한다면 인도적 차원에서 너무 야박한 것 아니냐는 반응들이 많다. 상호주의에 호응하지 않는 북한에 대해 식량원조를 끊기로 했다고 해서 브라질의 조치에서 느꼈던 통쾌함이나 자존심회복을 느낄 사람은 많지 않을 듯 싶다.

여기서 상호주의에 관한 더 이상의 시사비비를 소개할 필요는 없겠지만, 한가지 분명

한 것은 이해가 갓살리는 양자의 관계가 대등할 때 상호주의는 합리적인 원칙이 될 수 있지만, 한쪽이 일방적으로 우월한 입장에 있을 때는 오히려 합리성을 가장한 폭력이 될 수도 있다는 사실이다.

브라질의 미국에 대한 반격조치는 약자가 강자를 상대로 상호주의를 적용했다는 점에서 일종의 용기있는 행동으로 비쳐진다. 그래서 사람들은 통쾌감을 느끼고 대리만족을 느낀다고 볼 수 있다. 그렇지만 북한에 대해 상호주의를 이유로 식량원조를 끊는 것은 브라질과는 정반대의 위치에서 취해지는 조치이므로 통쾌감보다는 안타까움이 앞서는 것이 아닐까.

다행스런 것은 북한에 대한 상호주의 시비가 여전한 가운데서도 정부는 비등가적(非等價的) 상호주의 혹은 비대칭적(非對稱的) 상호주의 논리를 견지하고 있다는 점이다. 즉 하나 주고 하나 받은 식의, 혹은 똑같은 종류의 것을 주고 받는 식의 기계적 상호주의는 바람직하지 않다는 정책을 유지하고 있는 것으로 보인다.

브라질이 보여준 통쾌한 상호주의가, 한반도에서는 사려깊은 상호주의로 더욱 자리잡을 수 있기를 바라는 마음 간절하다.

ПЕРЕГОВОРЫ В ПЕКИНЕ СЮРПРИЗОВ НЕ ПРЕПОДНЕСЛИ

28 февраля в Пекине завершился второй раунд шестисторонних переговоров по ядерным программам Северной Кореи. Никакого прорыва достигнуто не было. Сторонам не удалось даже согласовать текст итогового совместного заявления для прессы. Вместо него опубликовано заявление председателя шестистороннего форума, заместителя главы МИД КНР Ван И, которое в основном состоит из общих фраз о добрых намерениях сторон.



Таким образом, единственный крупный успех пекинской встречи, наверное, заключается в том, что ее участники не разругались между собой и не разъехались с самого начала. Они даже продолжили свои дискуссии на один день дольше запланированного.

Из конкретики в заявлении главы китайского МИДа выражено лишь намерение участников провести третий раунд переговоров в Пекине, причем не позднее второго квартала текущего года. Однако, если учесть, что нынешний раунд состоялся на несколько месяцев позже, чем предполагалось, вряд ли стоит так уж рассчитывать на соблюдение установленных сроков. В итоговом документе, кроме того, сообщается о договоренности создать рабочие группы по подготовке будущих пленарных встреч. Конкретные технические вопросы формирования этой структуры будут обсуждены позднее по дипломатическим каналам.

«Результаты, конечно, скромные», - такова была оценка переговоров сразу после их завершения, данная заместителем министра иностранных дел РФ, главой российской делегации в Пекине Александром Лосюковым. По его словам, состоявшиеся дискуссии выявили значительные разногласия, которые так и не были преодолены.

Позднее, в ходе пресс-конференции, Лосюков, как проинформировало агентство РИА Новости, назвал

главную причину безрезультатности переговоров. «США заняли довольно жесткую позицию, - заявил он, - а северокорейская сторона ожидала более благоприятной реакции на свое предложение о замораживании ядерной программы».

По словам замминистра, на следующем раунде переговоров пойдет «более конкретный разговор, хотя пока нет согласия по некоторым принципиальным вопросам». «Некоторые хотят, чтобы КНДР отказалась от всех своих ядерных программ, а Пхеньян пока готов отказаться только от своей оружейной программы в ядерной области», - сказал Лосюков.

КНДР отрицает, что у нее есть урановая программа, которая вызывает тревогу у других стран. Вообще неясно, какие программы осуществляет Северная Корея, отметил глава российской делегации.

По словам дипломата, Пхеньян пока не готов делиться информацией, и «вполне справедливо, что на нынешнем раунде в этот вопрос никто не вникал». «Важнее было решать принципиальные вопросы в целях переговоров, и в процессе продвижения к этой цели нужно было прояснить, в каких формах надо прекратить или заморозить ядерные программы КНДР», - сказал Лосюков. Решением всех связанных с этим технических вопросов и подготовкой к третьему раунду переговоров займется рабочая группа.

Александр Лосюков также предположил, что с российской стороны в рабочую группу могут войти семь-десять человек. Среди них, вероятно, будут дипломатические эксперты, а также специалисты, знакомые с техническими вопросами, связанными с ядерными программами, например, эксперты Минатома РФ.

Вообще говоря, особое разочарование итогами переговоров вряд ли стоит испытывать, потому что прорыва никто и не ожидал. Тот же Лосюков делает упор на положительные моменты - продолжение контактов и договоренность о создании рабочей группы. Что касается американской делегации, то ее анонимный представитель в интервью южнокорейскому агентству «Ёнхап» даже назвал переговоры «очень успешными». По его мнению, они помогли продвинуться к полному, поддающемуся проверке и необратимому прекращению северокорейских ядерных программ.

По словам упомянутого члена делегации США, переговоры превзошли ожидания Вашингтона, поскольку необходимость остановки ядерных программ КНДР нашла поддержку у всех участников, кроме самой Северной Кореи. При этом Пхеньян тоже выразил готовность отказаться от ядерных разработок. Кроме того, по итогам форума назначены конкретные сроки нового раунда переговоров, чего не удалось добиться в прошлый раз.

Американский представитель, правда, забыл добавить, что за такими результатами в Пекин можно было и не ездить, поскольку инициативы, аналогичные нынешним, КНДР впервые выдвинула еще, слава богу, в прошлом веке, в 1993 году, когда предложила заморозить свою ядерную программу на определенных условиях. С тех пор, как видим, ничего не изменилось.

Представитель США сообщил журналистам, что в кулуарах пекинской встречи состоялись две двусторонние встречи между американской и северокорейской делегациями. По его мнению, общая атмосфера пекинского форума была на этот раз «намного лучше», чем в августе прошлого года.

<http://vestnik.tripod.com/>

НОВОСТИ

ЮЖНАЯ КОРЕЯ БУДЕТ ОБМЕНИВАТЬ ПЕСОК НА МАНДАРИНЫ

Мандарины в обмен на строительный песок - такую сделку планируют в Южной Корее в рамках экономического сотрудничества с КНДР. Южнокорейская провинция - остров Чеджудо собираются поставлять северянам до 100 тыс. т мандаринов в год в обмен на 1,5 млн. тонн песка. В целом это обойдется дешевле, чем завозить на вулканический остров песок из соседних провинций Республики Корея. Южнокорейские мандарины уже давно знакомы КНДР, куда они направлялись еще с конца 80-х годов прошлого столетия в виде подарков во время проведения межкорейских переговоров по различным каналам.

РИА «Новости»

ДЕРЕВЕНСКИХ ЖИТЕЛЕЙ В ЮЖНОЙ КОРЕЕ СКОРО ПРИДЕТСЯ ЗАНОСИТЬ В КРАСНУЮ КНИГУ

Сельская местность в Корее становится все более безлюдной, живут в ней теперь сплошные старики, а число крестьян за последнее десятилетие сократилось на 34,7%. Таковы данные, которые приводит в своем докладе, опубликованном 27 февраля, Национальная статистическая служба (НСС).

По информации НСС, в декабре 2003 года в Южной Корее было 3,53 млн. крестьян. Десять же

лет назад, в 1993 году, их было 5,4 млн. Число крестьянских семей за минувшую декаду сократилось на 20,6% - с 1,59 млн. до 1,26 млн., а процентная доля крестьян в общем населении Страны утренней свежести упала с 12,2% до 7,4%.

НСС приводит и цифры, свидетельствующие о старении сельского населения. Доля крестьян в возрасте свыше 65 лет за последние десять лет выросла с 15% до 27,8%.

Большая часть селян живет, мягко говоря, небогато. Более двух третей крестьянских семей (68,9%) имеют сейчас годовой доход ниже 10 миллионов вон (8530\$). Только 7,9% таких семей зарабатывают в год больше 30 миллионов вон, то есть больше, чем средняя корейская семья, если взять в расчет и горожан. Наконец, по данным НСС, рыбаков в Южной Корее в декабре 2003 года было 212 тысяч - на 1,4 тыс. меньше, чем год назад.

«Сеульский вестник»

КОРЕЯ КОМПЕНСИРУЕТ СВОИМ БАНКАМ НЕВЫПЛАЧЕННЫЕ РОССИЕЙ ДОЛГИ

Как объявило Министерство финансов и экономики Южной Кореи, правительство страны решило выплатить девяти местным коммерческим банкам сумму в 1,66 млрд. долларов в рамках погашения государственных гарантий по кредитам, которые

были предоставлены этими банками Советскому Союзу в 1991 году. Россия, правопреемница СССР, так и не вернула пока взятые в долг деньги.

Корейским банкам, переживающим в настоящее время немалые трудности, средства нужны, что называется, позарез, поэтому неудивительно, что правительство, наконец, пошло им навстречу. Погашение госгарантий состоится сразу после его утверждения президентом в начале марта.

Правительство выпустит государственные облигации, средства от продажи которых и пойдут на выплаты коммерческим банкам. Примерно половина всех этих денег причитается троим неудачливым кредиторам России: банку «Ури», Корейскому банку развития и Корейскому обменному банку.

В 1991 году коммерческие банки Южной Кореи предоставили СССР \$1 млрд. под гарантии своего правительства и \$470 млн. прочих кредитов. Это было сделано по политическим мотивам - в обмен на дипломатическое признание Сеула Москвой и ее содействие принятию Республики Корея в ООН. Россия, взявшая на себя финансовые обязательства распавшегося Советского Союза, не спешила платить по счетам, и в итоге, хотя Москва и возвратила Сеулу \$460 млн. товарными поставками, общая сумма задолженности вместе с набравшимися за долгие годы процентами только выросла, превысив \$2 млрд.

В сентябре прошлого года сторонами было найдено компромиссное решение проблемы: Южная Корея списала \$660 млн. российского долга, а выплату оставшихся \$1,58 млрд. решено было растянуть до 2025 года.

100-ЛЕТИЕ ПОДВИГА КРЕЙСЕРА «ВАРЯГ» И КАНОНЕРСКОЙ ЛОДКИ «КОРЕЕЦ» В РОССИИ И В КОРЕЕ ОТМЕЧАЛИ ПО-РАЗНОМУ

«КОРЕЕЦ» СНОВА В СТРОЮ

С особым торжеством Российский Военно-Морской Флот отметил одну из самых ярких страниц в своей истории. В Севастополе прошел торжественный митинг и возложение венков на могилу участников событий.

Тихоокеанский флот провел торжественную церемонию присвоения славного наименования «Кореец» одному из малых противолодочных кораблей ТОФ. По словам командира корабля капитан-лейтенанта Богдана Пасечника, его экипаж боролся за право называться этим именем больше года. На соединении был организован соревновательный процесс, победителем в котором, исходя из результатов боевой учебы и воинской дисциплины, оказался МПК-22.

- В моем экипаже, - говорит командир, - служат надежные ребята, благодаря им корабль отличился на прошедших учениях и готов подтверждать свои заслуги в дальнейшем. Знаю, что моряки исторического «Кореяца» слыли очень умелыми мореходами, а

канониры славились меткой стрельбой. У нас все для этого есть в моральном, и в техническом смысле.

Несмотря на бессонную ночь подготовки, экипаж «Кореяца» на церемонии был в приподнятом настроении и лица моряков светились от гордости, а старший кок матрос Алексей Барышев пообещал освоить секреты корейской кухни.

В российских учебниках истории сражение в Инчхонской бухте рассматривается как предмет национальной гордости. О погибших моряках поют песню, ставшую народной, и у большинства россиян упоминание о «Варяге» воспламеняет чувство патриотизма, как у евреев рассказы о крепости Масада.

У корейцев, однако, это историческое сражение вызывает другие чувства...

РОССИЯ ДОЛЖНА ИЗВИНИТЬСЯ?..

О том, что жители Южной Кореи чувствовали по поводу 100-летия героической гибели «Варяга» на самом деле, по-

ведала недавно газета «Чуньян ильбо».

«Чуньян ильбо»: 100-летие войны бередит старые душевные раны

ИНЧХОН — У дока ворот номер один в Инчхонской бухте стояли два больших военных корабля шириной в 186 метров каждый, а вокруг суровыми лицами расхаживали российские матросы. Проходившие иногда мимо корейские моряки отдавали честь своим иностранным коллегам. Немногочисленные случайные прохожие поглядывали на марширующих гостей с опаской.

Корейские историки говорят, что победа над Россией придала Японии смелости для последующего захвата Кореи. С грузом такого исторического наследия корейцы наблюдали за церемониями в Инчхоне без особого энтузиазма.

С 1997 года военные моряки из России ежегодно посещают Инчхон, чтобы почтить память погибших в первом сражении Русско-японской войны. Российские власти всегда называли эти визиты чисто гуманитар-

ным мероприятием с единственной целью воздать почести павшим героям, а не какой-то попыткой возродить к жизни призрак былого империализма.

Алексей Малолетко, пресс-атташе посольства России в Сеуле, подчеркнул, что у мероприятий в честь 100-летия гибели «Варяга» нет никакого политического подтекста.

Однако некоторые корейцы скептически отнеслись к происходящему. Жительница Инчхона, 40-летняя Чан Гён Рим, говорит: «Я не очень рада встречать русских. Причина — в горьком наследии войны, случившейся сто лет назад. Я сильно сомневаюсь, что они прибыли сюда только из гуманитарных соображений».

Русско-японская война началась как империалистическая схватка за контроль над Кореей, и победа Японии дала ей возможность в скором времени осуществить колониальный захват Корейского полуострова. Победа обеспечила Японии гегемонию в Корее, поэтому воспоминания корейцев об этой войне наполнены чувством горечи.

11 февраля посол России Теймураз Рамишвили и официальные представители российского Тихоокеанского флота спустили на воду венки в память о погибших и открыли мемориал в их честь в прибрежном парке. В то же время несколько членов общественных организаций и жителей Инчхона устроили протест против установки мемориала, произошла стычка с полицией. Участники протеста заявили: «Россия должна принести извинения за Русско-японскую войну, первую империалистическую войну XX века».

12 февраля российские моряки открыли доступ на новый крейсер «Варяг» для всех желающих. Кроме открытия мемориала, они провели несколько мероприятий в память о столетии войны, включая совместные военно-морские учения, переговоры командования флотов обеих стран и футбольный матч. Эти дружественные контакты были призваны подчеркнуть усилия правительств обеих стран избежать любых намеков на политику.

Министерство иност-

ранных дел Южной Кореи также предприняло усилия к тому, чтобы мероприятия в Инчхоне не вызвали вспышки страстей наподобие того, как это было вокруг островов Токто или споров об истории Когурё. «Мы проработали этот вопрос с российскими официальными лицами и договорились, что мемориальные церемонии будут носить чисто гуманитарный характер и будут посвящены памяти жертв войны».

Ни один представитель центрального правительства или мэрии Инчхона на памятных церемониях не присутствовал.

ОТ РЕДАКЦИИ: Публикуемый материал собран по сообщениям разных газет. «Корё синмун» специально не публикует собственное мнение по этому вопросу. Нам интересны ваши размышления. Пишите все, что вы думаете по этому поводу, на адрес редакции. Исторические факты о знаменательных событиях русско-японской войны читайте на странице 8.

НОВОСТИ

КОРЕЯ ДОСТИГЛА САМОГО ВЫСОКОГО ЗА 4 ГОДА ПРОФИЦИТА ПЛАТЕЖНОГО БАЛАНСА

Как сообщил Банк Кореи, в 2003 году рост экспорта автомобилей, микрочипов и телекоммуникационного оборудования обеспечил самый высокий за последние 4 года профицит платежного баланса страны. Он составил 12,32 млрд. долларов. Годом ранее положительное сальдо было гораздо ниже - \$5,39 млрд. Пик же профицита наблюдался в 1998 году (\$40,37 млрд.), после чего этот показатель быстро снижался — вплоть до прошлого года.

Как отметили в связи с сообщением Центробанка в Институте экономических исследований «Эл-Джи», платежный баланс отражает экономическую конкурентоспособность страны на международной арене, и тот факт, что он уже в течение долго времени остается положительным, свидетельствует о неплохой конкурентоспособности Южной Кореи.

Вместе с тем, рост положительного сальдо платежного баланса приводит к укреплению вены относительно мировых валют. Россиянам эта ситуация хорошо известна: из-за мощного притока нефтедолларов в РФ рубль растет относительно американской валюты даже несмотря на продолжающуюся инфляцию.

Считается, что укрепление национальной валюты

отрицательно сказывается на экспортных возможностях страны, поэтому и российский, и корейский центробанки активно скупают доллары, чтобы поддержать их курс. В результате в Южной Корее за 2003 год курс доллара остался практически неизменным, хотя по отношению к тому же евро он сильно упал. Для этого, безусловно, потребовались крупные интервенции со стороны Банка Кореи.

Судя по всему, подобная ситуация будет наблюдаться и в дальнейшем. Корейский Центробанк прогнозирует профицит платежного баланса по итогам 2004 года в размере около 6 млрд. долларов. Значит, давление на вону в плане ее укрепления сохранится, а власти, соответственно, будут с этим бороться.

Признаки глобального экономического оздоровления, а в особенности быстро растущий спрос в соседнем Китае, поддержали в 2003 году корейский экспорт, достигший \$197,6 млрд. Импорт при этом составил \$175,5 млрд. Таким образом положительное сальдо внешней торговли, которое является основной составляющей платежного баланса, сложилось в объеме \$22,2 млрд., что в полтора раза (на 49,9%) больше, чем в 2002 году.

Помимо экспорта и импорта товаров в платежном балансе учитывается экспорт и импорт услуг (здесь у Кореи в 2003 году был дефицит в \$7,61 млрд.), разного рода инвестиции и другие статьи,

включая, например, разницу между расходами корейцев за границей и расходами иностранцев здесь. По последнему показателю Южная Корея в минусе — на \$4,73 млрд. Большой вклад в этот дефицит внесло увеличение числа желающих отправиться на учебу за границу.

РОСТ ПРОМЫШЛЕННОГО ПРОИЗВОДСТВА В КОРЕЕ СОСТАВИЛ В ЯНВАРЕ 4,8%

По опубликованным 27 февраля данным Национальной статистической службы (НСС) Южной Кореи, рост промышленного производства в стране составил в январе 4,8% по сравнению с январем прошлого года. В декабре аналогичный показатель равнялся 10,9%. Замедление темпов роста, по мнению НСС, произошло в связи с новым падением внутреннего спроса на автомобили и продукцию пищевой промышленности. «Двигателем» же экономического роста стал увеличивающийся экспорт микрочипов и мобильных телефонов.

НСС также сообщила, что производственные мощности в январе были загружены на 80,5%, что на 0,1% больше, чем в декабре минувшего года. Капиталовложения в производство и оборудование в январе сократились в сравнении с аналогичным периодом прошлого года на 3,1%. Такое сокращение наблюдается уже седьмой месяц подряд.



< 아리랑 >은 무엇으로 사는가 ?

얼마전 아리랑 가무단이 정기 순회공연을 마치고 한국에서 돌아왔다. 오늘 순회 공연에 참가했던 몇 명의 단원들을 만나 인터뷰를 해보았다.

얼마전에 서울에서 돌아왔는데 이번 출장 공연에서 무엇을 기대했었나 ?

김 레나 : 우리는 프로그램을 알고 있었기 때문에 마음에 준비가 다 되어 있었다. 물론 매일 공연이 있어 힘들었지만 우리를 초청하기 위해 힘쓰고 도움을 준 분들에게 보답해야 한다는 것을 알고 있었다.

신 발라 : 우리는 힘들거라는 것을 아파 알고 있었고 공연을 하기 위해 그곳에 갔다.

이번 방문중에 제일 좋았던 것은 ?

김 레나 : 기대하지도 못했던 반가운 일인데 영부인의 초청을 받아 청와대에서 가서 1시간여 동안 환담을 나누는 일이다. 우리는 아주 자랑스러웠다. 왜냐하면 한국 사람 조차도 모두가 볼 수 있는 곳이 아니기 때문이다.

신 발라 : 처음 가는 것도

아닌데 갈 때 다 한국에서 따뜻하게 맞아 주어서 기뻛다.

김 레나 : 이번엔 무척 진지하게 공연이 조직되어 있었다. 한국의 구대 전문가들이 우리들을 따라다니며 공연을 준비했다.

외국에 공연나가는 것이 여러분들에게 큰 사건인가 아니면 일상적인 일인가 ?

김 레나 : 내 경우에는 꼭 마약 같다. 공연 끝나고 돌아올 때는 너무 괴롭해 아무데도 가고 싶지 않지만 얼마간 시간이 지나면 다시 가고 싶은 마음이 든다.

김 레나 : 물론 처음에 갈 때 같은 느낌은 없지만 어쨌든 늘 기다려진다.

벌써 여러번 한국에 다녀왔는데 이제 더 이상 볼 것도 없지 않는가 ?

김 레나 : 할 때마다 무엇인가 새로운 것들이 있다. 한편으로는 힘들고 도시에서 다른 도시로 다니면서 잠도 못잔다. 그렇지만 어려운 것들은 다 잊혀지면서 좋은 기억만 남는다.

신 발라 : 내에게는 조상들의 땅에서 공연한다는 것이 큰 힘을 준다.

공연전과 공연후 어떤 느낌이 드는가 ?

김 레나 : 처음에는 물론 두렵지만 온 힘을 다해 공연하면서 어떤 에너지를 느낀다. 제일 기분 좋을 때는 마지막에 관객으로부터 큰 박수를 받을 때다.

김 레나 : 공연후에 사람들이 와서 고맙다고 할 때 내가 무언가 의미 있고, 무엇을 할 수 있고, 괜히 일어난 것이 아니라는 느낌이 든다.

김 레나 : 할머니들이 다가와서 손을 잡고 인사하며 칭찬을 할 때 정말 감격스럽다. 진심이란 것이 그분들의 얼굴에 보인다.

여러 나라에 공연을 다니는데 각 나라 마다 차이점이 있는가 ?

신 발라 : 물론이다. 중국에 가면 우리는 손님이란 느낌이 든다. 그들에게 우리는 그저 춤만추면 그뿐인 공연단일 뿐이다. 하지만 한국은 전혀 다르다. 우리는 마치 자기 집에 온 것 같은 느낌을 받는다. 왜냐하면 우리를 가족처럼 맞이해 주기 때문이다. 그리고 사귀는 과정에서 같은 민족적인 동질성이 발견되면 아주 반갑다. 왜냐하면 우리는 그 사람들을 닮고 싶기 때문이다. 그 사람들이 형제나 자매라고 불러줄 때 늘 기분 좋다.

김 레나 : 미국에 갔을 때

큰 바찬까지였다. 왜냐하면 미국에서도 동포들이 우리를 가족처럼 맞이해 주었기 때문이다.

얼마간 오래 앙상블에서 춤추게 될 것 같나 ?

김 레나 : 공부하면서 춤추는 것이 아주 힘들다. 공연할 때마다 대학에 이야기하는 것이 때면 더 힘들어진다.

김 레나 : 물론 모든 문제는 우리가 춤을 생업으로 삼을 수 없기 때문이다.

관악에 우리가 앞으로 춤을 통해 먹고 살 수 있다고 믿을 수만 있다면 물론 우리는 평생 앙상블과 관계되어 일을 할 것이다. 우리는 다른 직업을 찾지 않았을 것이다.

다른 춤이 아니라 왜 한국 춤을 추는가 ?

강 파나 : 한국춤이 아름답기 때문에 앙상블에 와서 배우는 것이 아니다. 그냥 나는 고대양을 속에 더 있고 싶었다. 같은 민족과 더 많이 교제하면 고려인이라는 것이 더 많이 느껴진다.

김 레나 : 우수리스크에서 우리만 한국 전통 춤을 춘다는 것이 기분 좋다.

신 레나 : 다른 면에서 알줄다. 경쟁이 없기 때문에 열

심히 하지 않게 된다.

한국에서만 아는 것이 아니라 이제 해외의 많은 사람들이 앙상블을 알고 있다. 당신들의 성공이 누구와 그리고 무엇과 관계되어 있는가 ?

최 제나 : 조용희 선생님이 있었기 때문이다. 만약에 그녀가 없었더라면 이런 성공도 없었을 것이다. 왜냐하면 그녀는 진짜 전문가이다.

신 발라 : 나는 우리가 춤을 배울 수 있는 까레이스키 센터가 있기 때문이라고 생각한다.

여기는 한국과 같은 특별한 분위기가 있다. 한국에서 아주 많은 손님들이 오고 가고 우리를 도우려 노력한다. 우수리스크 고려인들은 큰 기대를 가지고 까레이스키 돔에 온다. 그리고 서로 힘을 모은다. 우리는 그런 민족적인 분위기를 모두 흡수하고 춤 출때 그것이 지절로 표현된다.

미국까지 다녀왔고 이미 어 느정도 성공했는데 앙상블에서 더 바라고 있는 점이 있다면 ?

김 레나 : 과정 자체가 마음에 든다. 준비하고 공연출장 가고, 공연하고 하는

신 발라 : 한편으로 책임감

을 느낀다. 왜냐하면 우리는 중심 멤버라 앙상블에서 쉽게 떠날 수가 없다. 앙상블은 우리에게 아주 많은 힘을 기울였다. 그래서 우리는 우리가 출 수 있을 때 까지 춤을 출 것이다.

김 레나 : 아마도 그건 우리가 버릴 수 없는 습관 같은 것이다. 가끔 너무 연습하려다가 싫다. 하지만 시간이 다가오면 말없이 준비하고 연습하려 간다. 왜냐하면 무언가 보자란 듯한 느낌이 들기 때문이다.

김 레나 : 우리는 이미 앙상블 때문에 산다. 만약에 앙상블이 없었다면 우리는 친구가 될 수도 없었을 것이다. 이것은 전혀 다른 인생이다.

강 파나 : 우리는 성격마저 바뀌었다. 우리는 전혀 다른 사람이 되었다. 자신있고 구체적인 사람이 되었다.

앙상블에서 배우지 않는 여러분 또래의 학생들에게 하고 싶은 말이 있다면 ?

김 레나 : 자신의 삶 속에서 얼마나 많은 것들을 받으며 살 수 있는 그들이 알지 못하다는 것이 아쉽다. 희망만 있다면 언제라도 늦지는 않을 것이다.

(강 나제즈다 기자)

"Ариран" во дворце Президента в Сеуле

ЧЕМ ЖИВЕШЬ, "АРИРАН"?

Недавно танцевальный ансамбль "Ариран" вернулся с очередных гастролей из Южной Кореи. Сегодня мы публикуем интервью с несколькими участницами этого коллектива.

Девочки, вот вы недавно приехали из Сеула, чего вы ожидали от этой поездки?

Ким Лера: - Мы уже знали какая она будет, и заранее настроились. Нас пригласили спонсоры и поэтому мы знали, что должны оправдать все те усилия, какие они в нас вложили. Было трудно, потому что мы выступали каждый день.

Шин Валя: - Но заранее знали, что будет трудно, мы ехали туда работать.

Что было в этой поездке самым приятным для вас?

Ким Лера: - Самым неожиданным и приятным было приглашение в президентский дворец, где мы встретились с супругой президента Республики Корея и в течение часа беседовали с ней. Мы были очень горды, потому что не каждый может побывать в нём.

Шин Валя: - Приятным было также и то, что мы не первый раз ездим в Корею, но тем не менее всегда нас встречают тепло.

Ким Лера: - В этот раз было всё намного серьезнее и организованнее. За нами были закреплены профессиональ-

ный режиссер и осветитель.

Является ли поездка за границу событием или это уже привычка для вас?

Ким Лера: - Для меня это как наркотик. Когда приезжаешь с гастролей уставший, никуда не хочется ехать, но проходит некоторое время и ты снова начинаешь тосковать по поездкам.

Ким Лена: - Конечно, уже нет такого восторга и ощущений как в первый раз, но тем не менее, постоянно ждешь эти гастролы.

Но ведь вы уже много раз были в Корее и уже наверно нечего смотреть?

Ким Лена: - В каждой поездке всегда есть что-то новое. С одной стороны трудно, едешь из города в город, не высыпаешься, но трудности забываются и остаются только приятные воспоминания.

Шин В.: - А меня сильно заряжает то, что я кореянка и еду выступать на Родину предков.

Что вы ощущаете до концерта и после?

Ким Лена: - Сначала, конечно, страх. Потом когда выложишься, получаешь такой заряд энергии! Ну, а самое приятное это в конце, когда зрители тебя провожают аплодисментами.

Ким Лера: - Когда после концертов, люди подходят и благодарят, чувствуешь что ты что-то значишь, умеешь, и не зря всё это делаешь.

Ким Лена: - Очень трогательно, когда подходят бабушки,жимают руки, Говорят приятные слова. Видно, что они это делают от души.

Отличаются ли поездки в разные страны друг от друга?

Шин Валя: - Да. В Китае, например, мы чувствуем себя гостями. Для них мы просто артисты, оттанцевали и всё. Ты сделал своё дело. В Корее совсем по другому. Мы приезжаем туда как к себе домой. Потому что там нас воспринимают как своих. И когда, в процессе общения, мы находим общие национальные привычки, нам это приятно, хочется быть похожими на них. Приятно также и то что, нам постоянно говорят "называй меня сестрой или братом".

Ким Лена: - Тоже самое было и в Америке, потому что там тоже нас принимала корейская диаспора.

Как надолго рассчитываете связывать свою судьбу с ансамблем?

Ким Лена: - Очень трудно нам совмещать учебу с ансамблем. С каждым разом всё труднее отпрашиваться в институте.

Ким Лера: - Конечно, вся проблема в том, что мы не можем танцы сделать своей профессией. Если бы мы были уверены, что в будущем мы могли бы себя обеспечить материально, то конечно непременно до конца связали бы свою жизнь с ансамблем. Мы бы тогда не искали другую про-

фессию. А сейчас нам приходится подстраховываться.

А почему именно корейские танцы? Почему не балетные или другие?

Кан Таня: - Я пришла в ансамбль не потому, что корейские танцы красивые, как это сделали другие, просто хотелось больше быть среди корейцев. Чем больше общаешься среди своих, тем больше ощущаешь себя корейцем.

Ким Лена: - Приятно, что мы одни в городе танцуем корейские традиционные танцы.

Ким Лера: - С другой стороны это плохо. От того, что нет конкуренции, мы сильно расслабляемся.

Вас уже знают не только в Корее, но так же и за рубежом. С кем или с чем связываете свой успех?

Цзю Женя: - Прежде всего с хореографом Те Ен Хи. Не было бы ее, не было бы у нас таких успехов. Потому что она действительно профессиональный преподаватель.

Ким Лена: - Мы знаем, что учителю очень трудно с нами, у всех разные характеры, но несмотря на это она проявляет огромное терпение.

Шин Валя: - Я думаю, еще из-за того что есть корейский центр, где мы можем свободно заниматься. Здесь особая атмосфера, корейская. Очень много приезжают гостей из Кореи, стараются помочь в чем-то. Да и уссурийские корейцы с большим желанием приходят сюда, сплываются между собой. Мы, как бы, впитываем в себя весь этот национальный дух, а потом выплескиваем в своих танцах.

Ну вот вы достигли таких успехов, даже в Америку съездили. Что вы еще ждете от ансамбля?

Ким Лена: - Нравится сам процесс. Сборы, поездки, выступления.

Шин Валя: - Ну ещё чувствуешь ответственность, потому что мы составляем основной костяк ансамбля, и просто уйти легко мы не сможем. Слишком дорог для нас ансамбль, слишком много в нас вложили усилий. Поэтому будем танцевать сколько сможем.

Ким Лена: - Наверное, это привычка без которой уже не сможешь обойтись. Иногда так не хочется идти на репетицию, но подходит время и ты молча собираешься и идешь, потому что тебе чего-то не хватает.

Ким Лера: - Просто мы уже живем этим. Я знаю, что если бы не было ансамбля у нас не было бы столько друзей. Эта была бы совсем другая жизнь.

Кан Таня: - У нас даже характеры изменились. Мы стали совсем другими. Более самостоятельными и уверенными.

Что бы вы хотели сказать своим сверстникам, которые не танцуют в ансамбле "Ариран"?

Ким Лера: - Жаль что они не понимают сколько многого они недополучили в своей жизни. Хотя, никогда не поздно начать, если есть желание.

Надежда Кан

КАК ЭТО БЫЛО

Бой у Чемульпо стал одной из самых ярких страниц летописи героизма русского флота.

Экипажи крейсера "Варяг" и канонерской лодки "Кореец", застигнутые в корейском порту многократно превосходящей их по силе японской эскадрой, единодушно отвергли предложение сдаться и вступили в свой последний бой. Весь мир тогда поразила отвага русских моряков.

О героическом крейсере написаны многочисленные статьи и книги, сложены песни, снят кинофильм. Гораздо меньше повезло его товарищу - канонерской лодке "Кореец", информацию о которой никак не назовешь избыточной. Но не следует забывать: слава "Корейца" неотделима от славы "Варяга". И сегодня мы попытаемся восполнить существующий пробел.

В начале 1904 года обстановка на Желтом море с каждым днем становилась все тревожнее. Ощущение приближавшейся войны уже овладело многими русскими моряками, несшими свою службу в дальневосточных водах. И лишь в далеком Петербурге под шпилем адмиралтейства продолжала витать уверенность, будто Япония не осмелится напасть на великую империю...

5 января 1904 года (даты по старому стилю) канонерская лодка "Кореец" прибыла в качестве стационара (то есть для постоянного нахождения) в порт Чемульпо, сменив канонерку "Гиляк" ушедшую в Порт-Артур с депешами русского посланника в Сеуле Павлова. На рейде пришедший корабль встретил крейсер "Варяг", будущий "товарищ по оружию" старой канонерки.

"Кореец" к тому времени уже считался ветераном Сибирской флотилии. Вскоре после вступления в строй в 1888 году он отправился на Дальний Восток и с тех пор не покидал тихоокеанские воды. В 1900 году канонерка участвовала в военном конфликте с Китаем и отличилась при бомбардировке фортов крепости Таку на реке Байхэ. И к началу русско-японской войны "Кореец" имел сплоченный, хорошо подготовленный экипаж, возглавляемый опытным командиром - 46-летним капитаном 2-го ранга Г. П. Беляевым.

24 января японский посланник в Петербурге известил русское правительство о разрыве дипломатических отношений. Об этом в тот же день стало известно командиру "Варяга" В. Ф. Рудневу от командиров

иностранных стационаров. Но посланник Павлов, которому Руднев немедленно передал эту новость, не поверил сведениям, полученным от частных лиц. Он все еще надеялся на спасительные директивы из Порт-Артура. Чтобы попытаться лично убедить Павлова в опасности и бесцельности стоянки русских кораблей в чужом порту при всех признаках надвигающейся войны, В. Ф. Руднев выехал в Сеул. Однако предложение о немедленном уходе обоих кораблей Павлов отклонил, направив в Порт-Артур лишь одного "Корейца".

"Кореец", приняв почту с французского, английского и итальянского крейсеров, снялся с якоря 26 января в 15 часов 40 минут, но уже через 15 минут с канонерской лодки увидели идущую встречным курсом в двух кильватерных колоннах японскую эскадру контр-адмирала Уриу.

Командир "Корейца" приказал сигналом сообщить на "Варяг" о появлении японских кораблей. Сущность намерений противника не вызвала сомнений - орудия японских крейсеров были расчехлены и направлены на русскую канонерку. Когда "Кореец" поравнялся со вторым в колонне крейсером, шедший третьим броненосный крейсер "Асама" выкатился из строя, преградив русским путь в море. Одновременно японские миноносцы, зайдя с обоих бортов канонерки, атаковали ее торпедами с дистанции 1,5 - 2,0 кабельтовых. На русском корабле пробили боевую тревогу, комендоры взяли под прицел своих орудий японские миноносцы. Умело маневрируя, "Кореец" уклонился от двух торпед, третья затонула, не доходя нескольких метров до борта. Но путь в открытое море был отрезан, а предпринимать ответные действия Г. П. Беляев не считал себя вправе, поэтому он приказал повернуть обратно. Команда "открыть огонь", отданная после второй японской торпеды, была немедленно отменена, поскольку корабль уже входил на нейтральный рейд Чемульпо. Лишь два случайных выстрела из 37-мм пушки сделали русские моряки, что, однако, не помешало впоследствии японским историкам назвать их первыми выстрелами войны, "скромно" умолчав о выпущенных по "Корейцу" торпедах.

Пройдя под бортом "Варяга", "Кореец" отдал якорь у него за кормой. Беляев немедленно прибыл на крейсер, где получил от В. Ф. Руднева приказ готовиться к бою.

А тем временем на рейд уже втягивались японские

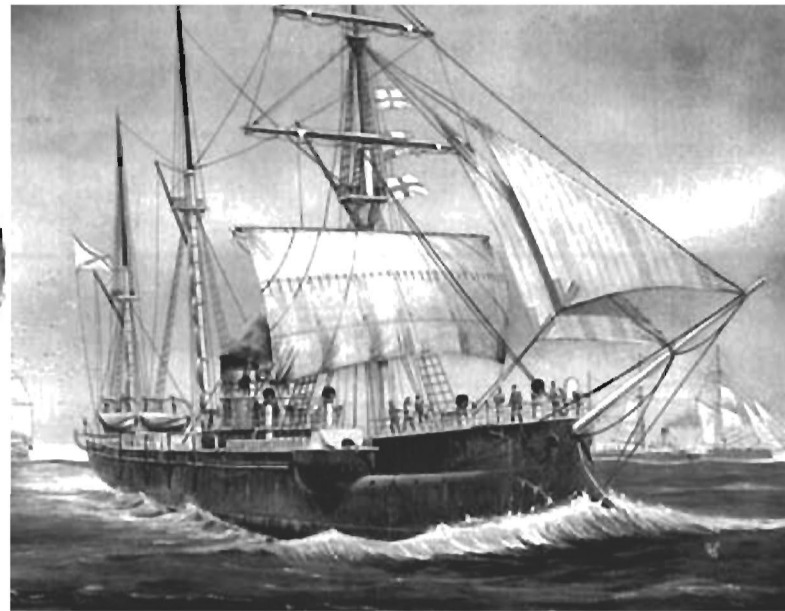


транспорты с войсками, и под прикрытием крейсеров и миноносцев началась высадка десанта...

Утром 27 января 1904 года прибывшему на английский крейсер "Толбот" В. Ф. Рудневу был вручен переданный через русское консульство ультиматум Уриу - требование покинуть порт Чемульпо до 12.00 27 января, в противном случае русские корабли будут атакованы прямо на рейде. Возвратившись на "Варяг", В. Ф. Руднев объявил офицерам, что русским кораблям предстоит вступить в бой со всей японской эскадрой, насчитывающей 15 вымпелов. Решение совещания было единодушным - сражаться и не посрамить чести Андреевского флага, а в случае утраты боеспособности - взорвать корабли. На "Корейце" срубили стеньги, сняли гафели на фок и грот-мачтах, бизань-гик и другие деревянные и пожароопасные конструкции - трапы, световые люки и т. п. Люк машинного отделения закрыли боевыми решетками из колосников и сетками из дюймового стального троса. Задраили все водонепроницаемые двери, люки и горловины, изготовили пластырь для заделки пробоин, развернули перевязочные пункты.

Опытный военный моряк, Г. П. Беляев не питал никаких иллюзий относительно возможного исхода боя с противником, имевшим более чем девятикратное превосходство над русскими кораблями в массе бортового залпа и в условиях, когда "Варяг" и "Кореец" были начисто лишены пространства для широкого маневра. Поэтому в присутствии комиссии из офицеров были сожжены все шифры, секретные приказы и карты. Оставили только вахтенный журнал, который было решено сохранять как можно дольше.

Затем подготовили к взрыву обе кюйт-камеры. На "Варяге" к выстроенной на палубе команде обратился В. Ф. Руднев. Сообщив об ультиматуме Уриу, командир далее сказал: "Безусловно, мы идем на прорыв и вступим в бой с эс-



кадрой, как бы она сильна ни была. Никаких вопросов о сдаче не может быть - мы не сдадим крейсер и самих себя и будем сражаться до последней возможности и до последней капли крови".

Командиру ответили дружным "ура!". Похожее происходило и на "Корейце". Больные матросы из лазаретов добровольно стали в строй; отказались съехать на берег и укрыться в консульстве вольнонаемные члены команд, в том числе кок "Корейца" Антон Криштофенко, воскликнувший: "Умирать, так уж всем вместе!"

В 11.20 под звуки русского гимна "Варяг" и "Кореец" двинулись к выходу с рейда. Команды французского, английского и итальянского стационаров, построивших фронт, салютовали русским кораблям. На итальянском крейсере играли русский гимн.

Уриу поджидал русские корабли в 10 милях от Чемульпо, видимо, не сомневаясь в сдаче противника, попавшего в совершенно безвыходное положение. Но "Варяг" не ответил на сигнал японцев с предложением сдаться, поднятый на крейсере "Нанива". На стеньгах и гафелях русских кораблей затрепетали боевые Андреевские флаги. В 11.45 с дистанции 40 - 45 кабельтовых прогремели первые залпы с "Асами"...

Пожалуй, не следует останавливаться на подробностях знаменитого боя - он достаточно хорошо описан в литературе. Заметим лишь, что "Корейцу", вооруженному устаревшими орудиями, вести сражение было еще труднее, чем слабо защищенному, но современному "Варягу". Тем большее уважение вызывает героизм экипажа канонерки, в течение часа непрерывно стрелявшего по противнику и в критический момент боя вызывавшего огонь на себя, прикрывая отход раненного крейсера... В 12 часов 45 минут русские корабли вернулись на рейд Чемульпо.

Даже беглый осмотр поврежденных, полученных "Варя-

гом" в бою, показал, что боеспособность крейсера фактически утрачена: в исправности осталось только два 152-мм орудия; невосполнимыми (до 45% палубной команды) были людские потери. Военный совет констатировал, что продолжение боя приведет к бесполезной гибели людей без нанесения какого-либо вреда противнику, а поэтому было решено корабли взорвать, команды по договоренности с командирами иностранных стационаров разместить на их кораблях, чтобы избежать позорного плена.

На "Корейце" стали готовиться к взрыву. Специальная группа, состоявшая из мичмана А. М. Бутлерова, старшего механика И. Л. Франка, боцмана Я. Софронова, матросов Ваганова и Емельянова под руководством минного офицера лейтенанта А. И. Левитского решила взрывать лодку с помощью горящего 15 минут фальшфейера, обмотав его промасленной ветошью и обложив картузами с порохом.

Вскоре от бортов русских кораблей стали отваливать шлюпки, перевоза на иностранные корабли раненых, а затем и остальных членов команд. С «Корейца» последним сошел его командир Г. П. Беляев.

Примерно в 16 часов 5 минут над рейдом прокатился мощный взрыв - сработал фальшфейер в кюйт-камере "Корейца". Корпус лодки разорвало на несколько частей...

На "Варяге" открыли кингстоны и затопили крейсер, так как командиры иностранных кораблей попросили В. Ф. Руднева воздержаться от взрыва, опасаясь за безопасность своих судов.

...О подвиге русских моряков сообщили газеты буквально всего мира, на родине их ожидал восторженный прием. Личный состав обоих кораблей был награжден Георгиевскими крестами и специальной медалью "За бой "Варяга" и "Корейца" 27 янв. 1904 г.

2004 ЛУННЫЙ КАЛЕНДАРЬ

Январь

Пн	5	12	19	26	
Вт	6	13	20	27	
Ср	7	14	21	28	
Чт	1	8	15	22	29
Пт	2	9	16	23	30
Сб	3	10	17	24	31
Вс	4	11	18	25	

2 - 11.12; 22 - 1.1

Февраль

2	9	16	23	
3	10	17	24	
4	11	18	25	
5	12	19	26	
6	13	20	27	
7	14	21	28	
1	8	15	22	29

5 - 15.1; 20 - 1.2

Март

1	8	15	22	29	Пн
2	9	16	23	30	Вт
3	10	17	24	31	Ср
4	11	18	25		Чт
5	12	19	26		Пт
6	13	20	27		Сб
7	14	21	28		Вс

1 - 11.2; 21 - 1.2

Апрель

Пн	5	12	19	26	
Вт	6	13	20	27	
Ср	7	14	21	28	
Чт	1	8	15	22	29
Пт	2	9	16	23	30
Сб	3	10	17	24	
Вс	4	11	18	25	

1 - 12.2; 19 - 1.3

Май

3	10	17	24	31
4	11	18	25	
5	12	19	26	
6	13	20	27	
7	14	21	28	
1	8	15	22	29
2	9	16	23	30

1 - 13.3; 19 - 1.4

Июнь

7	14	21	28	Пн	
1	8	15	22	29	Вт
2	9	16	23	30	Ср
3	10	17	24		Чт
4	11	18	25		Пт
5	12	19	26		Сб
6	13	20	27		Вс

2 - 15.4; 18 - 1.5

Июль

Пн	5	12	19	26	
Вт	6	13	20	27	
Ср	7	14	21	28	
Чт	1	8	15	22	29
Пт	2	9	16	23	30
Сб	3	10	17	24	31
Вс	4	11	18	25	

1 - 14.5; 17 - 1.6

Август

2	9	16	23	30
3	10	17	24	31
4	11	18	25	
5	12	19	26	
6	13	20	27	
7	14	21	28	
1	8	15	22	29

1 - 16.6; 16 - 1.7

Сентябрь

6	13	20	27	Пн	
7	14	21	28	Вт	
1	8	15	22	29	Ср
2	9	16	23	30	Чт
3	10	17	24		Пт
4	11	18	25		Сб
5	12	19	26		Вс

1 - 17.7; 14 - 1.8

Октябрь

Пн	4	11	18	25	
Вт	5	12	19	26	
Ср	6	13	20	27	
Чт	7	14	21	28	
Пт	1	8	15	22	29
Сб	2	9	16	23	30
Вс	3	10	17	24	31

1 - 18.8; 14 - 1.9

Ноябрь

1	8	15	22	29
2	9	16	23	30
3	10	17	24	
4	11	18	25	
5	12	19	26	
6	13	20	27	
7	14	21	28	

1 - 19.9; 12 - 1.10

Декабрь

6	13	20	27	Пн	
7	14	21	28	Вт	
1	8	15	22	29	Ср
2	9	16	23	30	Чт
3	10	17	24	31	Пт
4	11	18	25		Сб
5	12	19	26		Вс

1 - 20.10; 12 - 1.11

ЧЕТЫРЕ СЕКРЕТА ДОЛГОЛЕТИЯ

БАБУШКИ ЦОЙ ТЕН ХИ

Бабушке Цой Тен Хи, которая живет в Уссурийске, исполняется 100 лет. Казалось бы, ничего удивительного в этом нет, в России есть долгожители куда старше. А вот в Приморье таких почтенных людей раз два и обчелся. Поэтому нам кажется, что у них есть свои, какие-то особые, недоступные для других, секреты, или, если хотите, рецепты долголетия. Сама же бабушка Тен Хи и ее многочисленные родственники уверены: для того, чтобы прожить, к примеру, целый век, надо прежде всего очень хотеть этого и быть всегда оптимистом. Людям хмурым, ворчливым, скептикам, как правило, уготован короткий век.



Бабушка Тен Хи удивительно жизнерадостный человек, до своих преклонных лет сохранила она интерес к жизни. Я, грешным делом, когда шла к ней, почему-то представляла себе древнюю унылую старушку, которая, кряхтя и охая, лежит себе на кровати, наводя тоску на окружающих. Ничего подобного! На самом деле это очень милая, симпатичная женщина. Меня она встретила в новом ярком национальном платье, которое было ей к лицу. Она до сих пор живо интересуется событиями, происходящими в нашей стране, смотрит телевизор. Правда, наша долгожительница стала хуже слышать, зато имеет отличное зрение и, чему больше всего поражаются окружающие, хорошую память. Бывает, что молодой человек совершенно не запомнит того, о чем она никогда не забывает.

В последнее время старушка живет с сыном Владимиром и его женой. Старшая невестка с восхищением рассказывает случаи, подтверждающие ее уникальную способность все запоминать.

В прошлом году к нам из Ленинграда приехала одна знакомая, и через тридцать лет бабуля наша сразу ее узнала, даже вспомнила, как зовут ее маму. Вот какая феноменальная память у нее! У нее 11 внуков, еще больше правнуков, а есть и праправнуки — и всех она безошибочно называет по имени.

Бабушка Тен Хи никогда не была баклуши и даже на старости лет старается приносить своим близким пользу. Например, не так давно еще шила детские платьица. Она чистюля и во всем любит порядок. Какую-то соринку в доме обязательно заметит. До сих пор очень любит ездить в гости к

дочке, что живет в Покровке.

— Никакого особенного образа жизни у нашей мамы нет, — задумчиво говорит ее старший сын Владимир, сейчас он на пенсии, а раньше работал начальником автоколонны. — Еда — как у всех: национальные блюда, мясо она всю жизнь не очень много употребляла. Сон у нее в этом возрасте вполне здоровый, но больше спит днем, чем ночью. Единственное, что, может, отличает ее от многих, — всю жизнь она не болела, во всяком случае, не обращалась к медикам. Сейчас, правда, сердце уже дает о себе знать — иной раз прихватит, вызываем «скорую».

Бабушка Тен Хи — большой оптимист и жизнелюб, но мне кажется, что наличие этих качеств все-таки в большей степени зависит от того, как к ней относятся близкие люди. Доброжелательность окружающих — это тоже один из секретов долголетия. Ведь если старый человек чувствует, что он для других стал обузой, то вряд ли он будет радоваться жизни, а тем более гореть желанием жить дальше. Люди почтенного возраста очень ранимы, каждое слово близких пропускают через свое сверхчувствительное сердце. Я как-то с одной долгожительницей встречалась, так она со слезами в голосе сказала, что жизнь ей совсем опротивела и она хочет поскорее покинуть этот мир. Потому что не видит уже белого света, а главное — родные откровенно ей говорят: когда, мол, ты уже уберешься от нас. В семье бабушки Тен Хи совершенно иная обстановка, в такой старости даже в радость. Пенсию она получает маленькую, но дети и внуки обеспечены всем необходимым и стараются, чтобы



бабушка ни в чем не чувствовала себя обделенной. Когда мы беседовали, в комнату стремительно вошел симпатичный молодой человек, правнук бабушки Тен Хи. Он приветливо со всеми поздоровался, а свою прабабушку поцеловал и одарил ласковым взглядом. Впрочем, у корейцев вообще принято почитать старших, уважать их и беречь. Величайший позор для них — когда при живых детях старики вдруг окажутся беспризорными. В нашей семье не спорили, с кем ей жить.

Решила со старшим сыном жить — вот и все. С невесткой отлично ладят, живут в трехкомнатной квартире, бабушке отвели отдельную комнату. Раньше она с мужем жила в Покровке, в частном доме. Любопытно, что и муж тоже долгожитель был, на болезни почти не жаловался. Это уже на старости лет вдруг скрутило, слег. Несколько лет его верная спутница терпеливо за

ним ухаживала, а в 90 лет его не стало. Все дети, внуки, где бы они ни жили, всегда проводят бабушку Тен Хи и желают ей доброго здоровья.

Некоторые думают: чтобы прожить век, надо поменьше работать, но это ошибочное утверждение. Родные бабушки Тен Хи в один голос говорят, что она потому и живет на свете много лет, что всю жизнь была великой труженицей. Какую только работу ни знали ее неутомимые руки, хотя на производстве она нигде не числилась, а просто была домашней хозяйкой.

— Чтобы дольше жить, надо больше работать, — убежденно сказал Станислав Юн — большой друг этой семьи.

Вообще лишений и забот на долю почтенной старушки выпало ой как много. Не каждый человек, особенно тот, кто

возможность жить в примитивной фанзе, строили ее из камышей, а крыша была из рисовой соломы. Электричества не было, пользовались керосинкой. А в военные годы почти все, что выращивали, забирала у них на фронт. Можно сказать, чудом выжили. Все это лихое время, рассказывает сын Владимир, отец и мать мечтали, что рано или поздно они все-таки вернутся на свою родину, то есть в Приморье. И вот через много лет опять застучали колеса, но только ехали уже со сладкой щемящей болью в сердце, в ожидании встречи со своей родной землей, новой жизни.

Бабушка Тен Хи никогда не сидела без дела. Рубила дрова, носила воду, шила, стряпала, убирала, выращивала овощи, продавала их на рынке, чтобы на вырученные деньги содержать семью. Наверное, это и помогло ей до глубокой старости сохранить физическую форму, ясный ум и сердце, полное любви к близким.

Ее дети (а их у нее было 12) — это смысл ее жизни. Бабушка Тен Хи, как многие ее сверстницы в те годы, замуж вышла рано, в пятнадцать лет. Она всегда мечтала о большой семье. К сожалению, сейчас осталось только пятеро детей, другие умерли еще в младенческом возрасте, а сын Гена умер от тяжелой болезни в 45 лет. Он был прекрасным педагогом. 16 лет прошло, как она его потеряла, а все не успокоится материнское сердце, она часто плачет во сне, зовет сына.

Не довелось этой доброй и трудолюбивой женщине выучиться грамоте, она не умеет, увы, ни читать, ни писать — не до учебы в те годы было. Зато они с мужем приложили все силы, чтобы дать образование детям. И сейчас она гордится и детьми, и внуками: все выучились, у некоторых есть два высших образования. Все три сына — Александр, Анатолий, Владимир — достойные, порядочные, уважаемые в Уссурийске люди. Дочка Вера живет в Покровке, Оля — в Казахстане. И дети у всех, как говорится, выбились в люди.

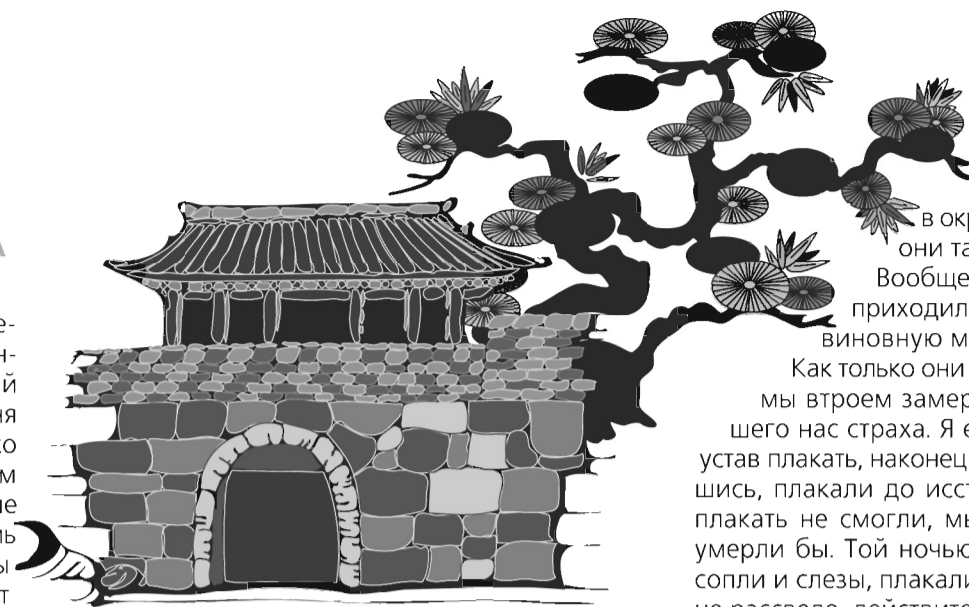
Бабушка Тен Хи со спокойной совестью может сказать, что выполнила свою главную миссию в жизни: у нее прекрасная семья, славные дети, всю жизнь она трудилась. А что еще может быть главнее этого? Пожелаем этой удивительной женщине доброго здоровья и еще долгих лет жизни.

КИМ ВОН ИЛЬ

ДУША ТЬМЫ

повесть (отрывок)

перевод: Пак Сун А



Слух о том, что отца поймали, разошелся по деревне. Говорят, его схватили вчера на рыбном рынке. Ночью его, связанного, привели в полицейский участок города Чин Ена. Люди говорят, что сегодня ночью отца расстреляют. Его расстреляют, накрепко привязанного к вязу, что стоит у лужи на заднем дворе полицейского участка. Ясно, что отец уже не жилец на этом свете, потому что уже примерно семь человек, включая отца Пенкве, были расстреляны за те же дела. Теперь он исчез, как исчезает дым от вязанки сгоревших дров, не оставив и следа. Как нельзя вновь увидеть тот дым, так и у нас не стало человека, которого можно было бы назвать отцом. Других мыслей нет, только грустные. Отца вот уже два года постоянно нет дома. Потому что он где-то бродил, вечно прячась, как вор, который своровал чужую курицу. Фокусник-отец, внезапно появившийся, заросший бородой, как у беглого вора, или одетый в форму защитника отечества, и так же быстро исчезающий. Теперь пришел конец этим его фокусам. Для чего нужны фокусы, фокусы которых не разгадать? Только грустно, что отец умер до того, как я узнал их секрет. Вообще-то сейчас меня больше гложет другая печаль. Голод. Есть хочется. Сильно хочется. Но мать до сих пор не пришла. Сколько там прошло с тех пор, как ушла занять ячменя? Два часа? Примерно столько. Точно, я делал домашнее задание по английскому языку, когда она ушла. И здесь, и там - везде много занимали, но, может, еще кто даст. Ничего не поделаешь, и мать, тяжело ступая, пошла домой к тетке. Тетка точно будет бранить мать. Но душа у нее добрая и, сказав тут же «ох бедняжка», займет меру риса или две ячменя. Коли так, до завтра можно жить без тревог. Если сварить кашу и съесть ее, то до послезавтра можно не волноваться. У тетки тоже много заняли. Когда все это отдадим? Хотя от отца толку и не было, теперь, когда его расстреляют, кто будет отдавать долги? Да, теперь и я стал дитем без отца. Зачем отец стал заниматься этим делом, я не знаю. Зачем бродил, творя то, чего все на свете боятся и что ненавидят, я не знаю.

Несколько лет назад, в этот день, день освобождения, отец вместе с другими деревенскими кричали «ура» на базарной площади. Под сияющими лучами солнца кричали громкое «ура» независимо. Но с какого примерно времени? Точно. С зимы, с позапрошлой зимы отец стал бродить, прячась, избегая людских глаз. Стал бродить, поменяв день и ночь местами. Сгинув куда-то, появлялся, а появившись, исчезал. Никто не знает, чем занимаясь бродил отец. Жители деревни шушукались, а полицейские, хоть и часто к нам наведывались, не имели счастья видеть отца с позапрошлой зимы. Фокусы отца, когда он бродил горными тропами, рискуя жизнью за дело, не приносившее и зернышка риса, другим людям знать не нужно. Мать и даже теткин муж не говорили мне о делах отца, называя их личными проблемами. Потому что на свете много чего человек не знает, как не знает, зачем растут цветы и откуда берется их запах.

Я учился во втором классе народной школы. Мы с отцом пошли на прогулку. Был рассвет, какой бывает только ранним летом, когда утренние туманы особенно густы. Мы шли по полю, и штанины наших брюк были совсем мокрыми от росы. Отец держал меня за руку, я, еще до конца не проснувшись, слушал горделивую песню жаворонка. Отец положил на ладонь лягушку, внезапно выпрыгнувшую из влажно блестящей травы. Спина этого лягушонка, величиной с отцовский ноготь, мерцала красивым светло-зеленым цветом, а тонкая белая кожица на животе от испуга подрагивала. Отец сказал: «Этот детеныш каждое утро до поздней ночи тренируется прыгать в высоту. В первый день он прыгает на полпяди, на второй - уже на целую. На третий день - на полторы пяди, на четвертый - на две пяди, а еще на пятый день...» - «Отец, так он потом и до неба достанет» - «Да нет, хоть он и прыгает, чтобы достать до неба, достать до неба он не может. Пото-

му что у неба нет конца» - «Так что, до смерти будет прыгать?» - «Ну да, до последнего, каждый день» - «Бедный лягушонок» - «Нет, прыгает, потому, как хочет прыгать» - «А зачем он прыгает?» Об этом отец не знает.

Страшно так. Смеркается. Скоро стемнеет. Страхушь темноты. Ненавижу ночь. С этой минуты жду завтрашнего рассвета. Буду спать плохо, до тех пор, пока солнце не выплывет из-за горы и не займется день. Да если и рассвет, то все равно отец умрет, прежде чем спросит меня о том, почему я, такой маленький, уже говорю неправду. Это как в той сказке про лягушку. И чего это мать не идет? Может, пошла в участок? Может, плачет, в последний раз увидев отца. Нет. Наверное, не пошла в участок. Мать всегда только ругала отца и в участок, наверное, не пошла. Один, два, три, снова начинаю считать, сажусь, поджав ноги, перед плетеной дверью. Мимо проходит Черныш сосед Пака. Он, кажется, со всем без сил. Когда ни помотришь, он постоянно худеет. Как и от нас, от него остались кожа да кости. Бредет, шатаясь, наверно, помрет скоро. Шел я однажды в школу, и небо пожелтело в глазах. Ноги подкосились, и, казалось, упаду. Это только начало. На самом деле я несколько раз терял сознание и на занятиях, и по дороге домой. В такие моменты в голове проносились мысли, что теперь и я умираю, умираю, как умер мой друг Пенкве, утонувший прошлым летом. В животу урчит. Странно, почему, когда хочется есть, урчит в животе? Больше не вынесу. Не думай об этом. Не думай о еде. Сегодня я опять не обедал. А этот парень Чангиль ничего так. Каждый день приносит в школу доширак, наполненный до краев кашей. Да вот только учусь я лучше него. Учитель Пак всегда гладит меня по голове, приговаривая: «Капхе, если бы твоя семья жила хорошо, ты бы мог стать большим человеком». Но я и в школу долго ходить не смогу. Сколько теткин муж может оплачивать мою учебу?

Девяносто девять, сто. Уже и до ста досчитал. Но мать все не появляется. Кидаю взгляд в сторону моста, связывающего с деревней. Деревянный мост нуждается в починке. Его поверхность здесь и там покрыта маленькими дырами. Когда по нему проходишь, раздаются скрип. Когда проезжают телеги, раздается скрип. На мосту маленький Мансу играет сам с собой в чеги-чаги. Его слишком большой для такого малыша живот поднимается и опускается в такт ударам. Их семья, наверно, так же бедна, как и наша, но сегодня, кажется, они плотно поужинали. Живот энергично поднимается и опускается. Почему мы так плохо живем? Мать говорит, все по вине отца. Из-за того, что он бродил, занимаясь своим делом. Внезапно слышится звук громкого плача. Старшая сестра плачет. Старшая сестра и Пунсон сидят на веранде. Я приподнимаюсь. Согнувшись, иду в сторону веранды. Ноги дрожат. На террасу уже спустилась тьма.

Дерево жожоба, что стоит позади дома, в точности похоже на черта. Наводит страх, распутив свои курчавые ветки-волосы. В темноте жожоба всегда наводит только на одну мысль. Примерно 10 дней назад. В этот день было так же. Перепрыгнув через забор, в дом внезапно ворвались двое полицейских. Прямо в ботинках. Приставили к маминной груди пистолет и заорали: «Где Бэ Ен Бом, мы видели, что он был здесь, куда он делся? Ты, сволочь, я тебя спрашиваю, куда ты спрятала своего мужа?» - кричал полицейский, схватив мать за горло. Другой бил ее по почкам. В это время во дворе со всех

сторон раздался свист. Куча полицейских рыскала в окрестностях, но, в конце концов, они так и не смогли поймать отца. Вообще-то отец в тот день домой не приходил. И полицейские, схватив невинную мать, возвратились в участок. Как только они ушли, волоча мать за волосы, мы втроем замерли от внезапно захлестнувшего нас страха. Я еле дышал. В ту ночь сестра, устав плакать, наконец, уснула, а я и Пунсон, обнявшись, плакали до иступления. Если бы мы даже плакать не смогли, мы бы упали в обморок или умерли бы. Той ночью, когда мы, дрожа, смешав соплю и слезы, плакали до тех пор, пока за окнами не рассвело, действительно было очень страшно. В ту ночь, когда полицейские, толкаясь, обыскивали наш дом, я думал об отце, как о враге, и мысли о ненависти крутились в моей голове.

На следующий день я даже не подумал идти в школу, и, когда мы лежали, совсем утомленные, пришла мать, которую выпустили из-под стражи. Тетка привела ее, поддерживая. Все лицо матери было в крови. Мать устало бранила отца и полицейских. Но теперь полицейские к нам в дом больше врываться не будут. Потому что отца поймали. Люди говорят, что его застрелили. Хоть он и умер, люди, наверно, все равно будут показывать пальцами на наш дом, называя его домом, где живут красные.

Небо за жожоба стало ярко-лилового цвета. Я ненавижу этот цвет.

Я ненавижу и цвет сосков матери. Лиловый цвет всегда напоминает о делах отца и об окровавленном лице матери. Еще он напоминает засохшую кровь и является приметой темноты. Из светло-бордового - в темно-бордовый, так темнота шаг за шагом, по чуть-чуть, съедает все, и наступившая темная ночь очень страшна. Если на этом свете есть место, где нет ночей, я хочу жить там. Хочу засыпать при свете солнца и просыпаться тоже. А отца застрелили в темноте.

«Сестра, чего ты постоянно реवेशь? Не реви. Мама обязательно придет. Если будешь так реветь, придет медведь и как укусит тебя», - говорит Пунсон, держа сестру за руку.

Но сестра плачет пуще того. Только плач ее не грустен. Она всегда так. Только и знает, что плакать. Больше похоже на вой, чем на плач. И слезы без конца льет. И соплей тоже много; откуда только берутся слезы и соплю, если она и не ест-то толком. Странно. Может, оттого, что воды много пьет. Нет. Потому, что она слабоумная. Сестра - дура. Нет, она слабоумная. Потихоньку иду вперед от веранды. Надо идти, чтобы живот не трясся. Кажется, будто он спит. Сейчас он не болит и голода не чувствует. Точно, такое впечатление, что он спит. А если идти быстро, живот может проснуться. Если живот проснется и увидит пустоту, он жалобно заурчит и начнет скрести стенки и ругаться. «Эй, брат. Ты что это постоянно выходишь на улицу. Прямо как отец. Прямо жизни нет никакой», - говорит Пунсон совсем по-взрослому.

«Я около той двери мать поджидал. А ты помолчала бы. У меня нет настроения с тобой болтать. Если ты будешь болтать, то разбудишь живот».

Я сажусь на веранду около нее, сестра ревет. Пунсон беспомощно моргает круглыми глазами. Смотрит на плетеные ворота. Не могу выносить звук плача сестры. «Эй, сеструха, глянь туда. Там мама несет меру риса. Видать, у нее настроение хорошее, идет, аж приплясывает», - пробую я соврать. Сестра, кажется, поверила и смотрит в сторону ворот, но матери и следа нет. Только тьма стала гуще. Сестра, рассердившись, стала плакать громче. Пунсон говорит, поджав губы: «Ты чего постоянно врешь? Бог тебя накажет».

Плечи ее слегка подрагивают. Наверное, прохлада вечера дает о себе знать. Ветер дует. Хоть и освежающий, но все же не сильный. Мне хочется есть. Внезапно мне тоже захотелось плакать. В носу защипало. Во рту пересохло, но я терплю, сглатывая слюну. Если заплачу, есть захочется еще больше. Если плакать, то еда тут же не появится. Прошлой же зимой вытерпел жуткий холод в ни разу не топленной, выстуженной комнате. Пунсон же не плачет, я тоже не плачу. Пробую поговорить с Пунсон.

НАЦИОНАЛЬНАЯ КУХНЯ

ПИБИМПАП

Пибимпап - очень популярное в Корее «дежурное» блюдо. Готовится оно из различных, в т.ч. маринованных, овощей и отварного риса с добавлением традиционной острой перечной пасты кочхучжа. Родиной «настоящего» пибимпапа считается город Чончжу провинции Северная Чолла. Для приготовления типично чонджуского пибимпапа используются побеги проросшей сои и отвар из них. Свои особенности есть у этого блюда и во многих других районах страны, где в пибимпап тоже добавляется какая-нибудь местная пикантность. Обычно подается это блюдо в толстостенной керамической посудине, чтобы пибимпап как можно дольше оставался горячим.



РЕЦЕПТ БЛЮДА (на 4 персоны):

1 кг риса, 1 - 2 огурца, 100 г проросшей сои, 100 г спаржи, 100 г папоротника, 4 сухих древесных гриба, 100 г говядины, 50 г морских водорослей (ламинария), 1 яйцо, 4 ст. ложки соуса из перечной пасты кочхучжа.

Состав подливки из острого соуса:

4 ст. ложки пасты кочхучжа, 20 г протертой говядины, 2 ч. ложки сахара, 1 ч. ложка кунжутного масла, 1/2 ч. ложки имбиря, 1 ст. ложка очищенных кедровых орешков, 1 ст. ложка воды.

Маринад для мяса и грибов:

1 ст. ложка соевого соуса, 2 ч. ложки пропущенного через мясорубку лука-порей, 1 ч. ложка толченого кунжута с солью, 1/2 ст. ложки сахара, 1 ч. ложка тертого чеснока, 1 ч. ложка кунжутного масла, щепотка черного перца.

Маринад для овощей:

2 ч. ложки пропущенного через мясорубку лука-порей, 1 ч. ложка тертого чеснока, 1/2 ч. ложки соли, 1 ч. ложка толченого кунжута с солью, 1 ч. ложка кунжутного масла, 1 ч. ложка соевого соуса (только для папоротника).

СПОСОБ ПРИГОТОВЛЕНИЯ

1. Тонко, по диагонали, нарезать половинку огурца,

посоливать и оставить постоять. Затем слить воду, добавить маринад для овощей и прожарить, все время перемешивая.

2. Очистить побеги сои от бобов, добавить маринад и так же прожарить.

3. Очень тонко порезать спаржу, слегка отварить в соленой воде, промыть холодной водой, добавить туда маринад и прожарить.

4. Очистить отмоченный папоротник, срезать жесткие узлы и утолщения, нарезать его на кусочки длиной 5 см, добавить маринад и прожарить, подливая сок.

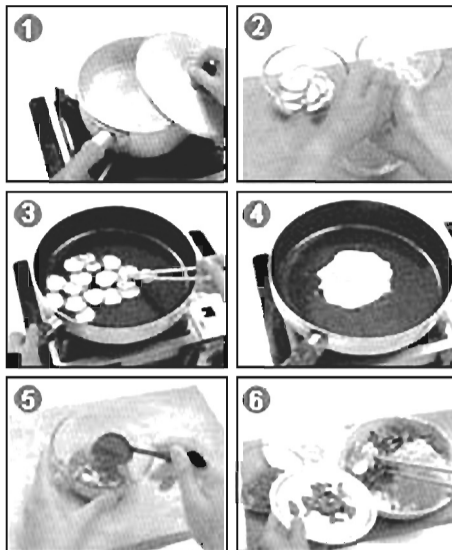
5. Замочить в воде сушеные древесные грибы, затем хорошенько отжав воду, нарезать их тонкими полосками. Точно так же порезать 80 г говядины, затем 2/3 приготовленного для мяса и грибов маринада добавить к нарезанным грибам, а 1/3 - к ломтикам мяса и все по отдельности прожарить при постоянном перемешивании.

6. Промыть водоросли, хорошо прожарить их в масле и затем мелко нарезать.

7. Слегка взбить и зажарить желток яйца на покрытой маслом сковородке. Точно так же отдельно зажарить белок. Затем все тонко нарезать.

8. Оставшиеся 20 г говядины прожарить в маринаде для мяса и грибов. Добавить воду в перечную пасту, хорошо перемешать и влить в прожаренное мясо. Добавив туда сахар, поддержать сковородку на медленном огне. Затем добавить кунжутное масло и очищенные кедровые орешки (не давайте смеси загустеть на огне!).

9. Отварить рис, добавить в него кунжутное масло, щепотку соли и хорошо перемешать. Затем для каждой персоны этот рис выкладывается в толстостенную керамическую миску, поверх него кладутся мясо и овощи, а сверху выкладываются тонко нарезанные водоросли и яичница.



10. Блюдо подается с подогретой перечной пастой.

ПУЛЬГОГИ

Самое популярное корейское блюдо среди иностранцев



ИНГРЕДИЕНТЫ

1 1/3 фунта говяжьей вырезки, 3 ст. ложки сахара, 2 ст. ложки рисового вина, 5 ст. ложки нарезанного зеленого лука, 2 столовых ложки тертого чеснока, 6 ст. ложек соевого соуса, 1 ст. ложка кунжута с солью, 2 ст. ложки кунжутного масла, черный перец, monosodium glutamate, салат, гирлянда хризантем, кунжутные листья, чеснок, маленькие головки лука

СПОСОБ ПРИГОТОВЛЕНИЯ

1. Слегка отбейте мясо, чтобы оно стало более мягким. Нарезайте маленькими кусочками и замаринуйте в сахаре с вином.

2. Перемешайте тщательно мясо с соевым соусом, натертым чесноком, кунжутной солью, monosodium glutamate и кунжутным маслом.

3. Готовьте маринованное мясо на решетке с углями или на сковороде. Пульгоги рекомендуется подавать с листьями салата и кунжута, гирляндами хризантем и чесноком.



ПРИЯТНОГО АППЕТИТА!

МАЛЬЧИК С ПУСТЫМ ЦВЕТОЧНЫМ ГОРШКОМ

корейская сказка



Давным-давно в одной стране мудрый и счастливый король. Одно лишь омрачало его старость - у него не было детей. И вот однажды король подумал: «Выберу-ка я самого честного в стране ребенка и усыновлю его». Он велел раздать всем детям цветочные семена и объявил:

- Тот, кто вырастит из этих семян самые красивые цветы, будет для меня сыном или дочерью.

Все дети посадили семена и поливали их утром и вечером.

Сон Ир тоже старательно ухаживал за семенами. Но прошло десять дней, прошло полмесяца, месяц, а семена в горшке все еще не пускали ростки.

«Как странно», недоумевал Сон Ир. Наконец он спросил у матери:

- Почему у меня семена не прорастают?

И мать, тоже озабоченная этим, сказала:

- Посади-ка ты их в

другую землю.

Сон Ир пересадил семена, но они опять не проросли.

Наступил день, когда король должен был смотреть цветы. Множество детей в нарядной одежде вышло на улицу, держа перед собой горшки с цветами. Каждому хотелось стать наследным принцем. Но что это? Почему король, оглядывая цветы, проходил мимо всех детей и на лице у него не было и

тени радости?

Вдруг у одного дома он увидел плачущего Сон Ира, который стоял с пустым горшком. Король приказал позвать к нему мальчика.

- Почему ты стоишь с пустым горшком? - спросил он.

Сон Ир, всхлипывая, рассказал, как он посеял семена, но они не проросли, наверное, в наказание за то, что он однажды тайком сорвал яблоко в чужом саду.

Услышав этот ответ,

король взял Сон Ира на руки и сказал:

- Вот мой честный сын!

Люди зашумели:

- Почему король усыновил мальчика с пустым горшком?

И король объяснил:

- Люди! Семена, которые раздали детям, были вареными.

И тогда все одобрительно закивали. А у детей, стоявших с прекрасными цветами, от стыда загорелись щеки: ведь все они посадили другие семена.

